叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 海豚号游轮(the Cruise Of The Dolphin) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海豚号游轮(The Cruise of the Dolphin)

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːlfɪn]
THE CRUISE OF THE DOLPHIN
这 巡航 的 这 海豚

海豚号游轮

[baɪ] ['tɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ]
by Thomas Bailey Aldrich
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

([æn; ən]['epɪsoʊd][frʌm; frəm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] , [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər]
(An episode from The Story of a Bad Boy , the narrator
(一个 插曲 从 这 故事 的 一个 坏的 男生 , 这 旁白
['biːɪŋ]
being
存在

（选自《坏男孩的故事》的一集，旁白是）

[tɑːm] ['beɪli] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .)
Tom Bailey , the hero of the tale .)
汤姆 贝利 , 这 英雄 的 这 故事 .)

汤姆·贝利，故事中的英雄。）

['evri] ['rɪvərˌmaʊθ] [bɔɪ] [lʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ]
Every Rivermouth boy looks upon the sea as being in some way mixed up with
每一个 河口 男生 看起来 之上 这 海 作为 存在 在 一些 方式 混合 向上 和
[hɪz; ɪz]['destəni] .
his destiny .
他的 命运 .

每个里弗茅斯男孩都认为大海与自己的命运有着某种联系。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] [jet] [ə; eɪ]['beɪbi] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] , [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [dʌl] ,
While he is yet a baby lying in his cradle , he hears the dull ,
尽管 他 是 然而 一个 婴儿 说谎 在 他的 摇篮 , 他 听到 这 乏味的 ,

当他还是个躺在摇篮里的婴儿时，他就听到了沉闷的……

[fɑːr] - [ɔːf] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breikəz] ; [wen] [hiː; hi][ɪz]['oʊldər] , [hiː; hi] ['wɔndəz] [baɪ][ðə; ði]['sændi]
far - off boom of the breakers ; when he is older , he wanders by the sandy
远的 - 离开 繁荣 的 这 断路器 ; 什么时候 他 是 老 , 他 漫游 经过 这 沙
[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

远处传来海浪的轰鸣声；长大后，他常在沙滩边漫步。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [kʌm] ['plʌndʒɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] [laɪk] [waɪt] - [meɪnd] [siː] - ['hɔːrsɪz] ,
watching the waves that come plunging up the beach like white - maned sea - horses ,
观看 这 波浪 那 来 骤降 向上 这 海滩 喜欢 白色的 - 有人 海 - 马匹 ,
[æz; əz] ['θɔːrəu] [kɔːlz][ðem; ðəm] ;
as Thoreau calls them ;
作为 梭罗 呼叫 他们 ;

看着海浪像梭罗所说的白鬃海马一样拍打着沙滩；

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['lesnɪŋ] [seɪl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [hə'raɪz(ə)n] ,
his eye follows the lessening sail as it fades into the blue horizon ,
他的 眼睛 跟随 这 减少 帆 作为 它 淡出 进入 这 蓝色的 地平线 ,

他的目光追随着渐渐消失在蓝色地平线上的帆影，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][stænd][ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [ʌv; əv]

and	he	burns	for	the	time	when	he	shall	stand	on	the	quarter	-	deck	of
和	他	烧伤	为了	这	时间	什么时候	他	将	站立	在	这	四分之一	-	甲板	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] ,

his	own	ship	,
他的	自己的	船	,

他渴望着有一天能站在自己船的后甲板上。

[ænd; ənd][goʊ] ['seɪlɪŋ] ['praʊdli] [ə'krɔːs] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] .

and	go	sailing	proudly	across	that	mysterious	waste	of	waters	.
和	去	帆船	自豪地	穿过	那	神秘	浪费	的	水	.

然后骄傲地扬帆驶过那片神秘的荒芜水域。

[ðen] [ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪnts][ænd; ənd]['fleɪvərz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

Then	the	town	itself	is	full	of	hints	and	flavors	of	the	sea	.
然后	这	镇	本身	是	满的	的	提示	和	口味	的	这	海	.

小镇本身也充满了海洋的气息和味道。

[ðə; ði] ['geɪbl] [ænd; ənd] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['feɪsɪŋ] ['iːstwərd] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red]

The	gables	and	roofs	of	the	houses	facing	eastward	are	covered	with	red
这	山墙	和	屋顶	的	这	房屋	面向	向东	是	涵盖	和	红色的

[rʌst] ,

rust	,
锈	,

朝东房屋的山墙和屋顶都覆盖着一层红色的锈迹。

[laɪk][ðə; ði] [fluːks] [ʌv; əv][oʊld] ['æŋkərz] ; [ə; eɪ]['sɔːlti] [smel] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [dens] [greɪ]

like	the	flukes	of	old	anchors	;	a	salty	smell	pervades	the	air	,	and	dense	gray
喜欢	这	吸虫	的	老的	锚	;	一个	咸	闻	普遍存在	这	空气	,	和	稠密	灰色的

[fɔgz] ,

fogs	,
雾	,

就像旧锚的锚爪一样；空气中弥漫着咸腥味，浓厚的灰色雾气，

[ðə; ði] ['veri] [breθ] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] , [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [kriːp] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] [ænd; ənd]

the	very	breath	of	Ocean	,	periodically	creep	up	into	the	quiet	streets	and
这	非常	气息	的	海洋	,	定期	潜行者	向上	进入	这	安静的	街道	和

[ɪn'veləp] ['evriθɪŋ] .

envelop	everything	.
信封	一切	.

海洋的气息，时不时地涌入寂静的街道，笼罩着一切。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['stɔrmz] [ðæt] [læʃ] [ðə; ði][koʊst] ; [ðə; ði][kelp][ænd; ənd][s'pɑːz] ,

The	terrific	storms	that	lash	the	coast	;	the	kelp	and	spars	,
这	了不起	暴风雨	那	睫毛	这	海岸	;	这	海带	和	桅杆	,

肆虐海岸的狂风暴雨；海带和桅杆，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['bɑːdɪz][ʌv; əv] [draʊnd] [men] , [tɔːst] [ɑːn] [ʃɔːr] [baɪ][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l]

and	sometimes	the	bodies	of	drowned	men	,	tossed	on	shore	by	the	scornful
和	有时	这	身体	的	溺水	男人	,	抛掷	在	支撑	经过	这	轻蔑的

[weɪvz] ;

waves	;
波浪	;

有时还能看到溺亡者的尸体，被无情的海浪冲上岸；

[ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] , [ðə; ði] [hwɔːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːni] [fliːt] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] - [smæks] ['jɪrli]

the	shipyards	,	the	wharves	,	and	the	tawny	fleet	of	fishing	-	smacks	yearly
这	造船厂	,	这	码头	,	和	这	黄褐色	舰队	的	钓鱼	-	拍打	每年

['fɪtɪd] [aʊt][æt; ət] ['rɪvərˌmaʊθ] — [ðiːz] [θɪŋz] ,

fitted	out	at	Rivermouth	—	these	things	,
适配	出去	在	河口	—	这些	事物	,

造船厂、码头，以及每年在河口港整修的那支黄褐色渔船队——这些地方，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['ʌðər] ,
and **a** **hundred** **other** **,**
和 一个 百 其他 ,

以及其他一百多人，

[fiːd] [ðə; ðiˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] ['evri] ['helθi] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv]
feed **the** **imagination** **and** **fill** **the** **brain** **of** **every** **healthy** **boy** **with** **dreams** **of**
喂养 这 想像力 和 充满 这 脑 的 每一个 健康 男生 和 梦境 的
[əd'ventʃər] .
adventure **.**
冒险 .

激发想象力，让每个健康男孩的大脑充满冒险梦想。

[hiː; hi] [ləːnz] [tuː; tə] [swɪm] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [wɔːk] ;
He **learns** **to** **swim** **almost** **as** **soon** **as** **he** **can** **walk** **;**
他 学习 到 游泳 几乎 作为 很快 作为 他 能 走 ;

他几乎在学会走路的同时就学会了游泳;

[hiː; hi] [drɔːz] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [mɪlk] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [æn; ən] [ɔːr] :
he **draws** **in** **with** **his** **mother's** **milk** **the** **art** **of** **handling** **an** **oar** **:**
他 平局 在 和 他的 母亲的 牛奶 这 艺术 的 处理 一个 桨 :

他从母亲的乳汁中学会了划桨的技巧:

[hiː; hi] [ɪz] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['seɪlər] , [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æftərwərdz] .
he **is** **born** **a** **sailor** **,** **whatever** **he** **may** **turn** **out** **to** **be** **afterwards** **.**
他 是 出生 一个 水手 , 任何 他 可能 转动 出去 到 是 然后 .

他生来就是个水手，无论他以后会成为什么样的人。

[tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ɔːr] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊboʊt] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] [æm'bɪʃ(ə)n] .
To **own** **the** **whole** **or** **a** **portion** **of** **a** **rowboat** **is** **his** **earliest** **ambition** **.**
到 自己的 这 所有的 或者 一个 部分 的 一个 划艇 是 他的 最早 志向 .

拥有一艘或几艘划艇是他最早的愿望。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] , [bɔːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['frɛʃəst]
No **wonder** **that** **I** **,** **born** **to** **this** **life** **,** **and** **coming** **back** **to** **it** **with** **freshest**
不 想知道 那 我 , 出生 到 这 生活 , 和 未来 后退 到 它 和 最新鲜的
['sɪmpəθiːz] ,
sympathies **,**
同情 ,

难怪我，生于此世，又带着最真挚的同情心重返此世，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn'fekʃ(ə)n] .
should **have** **caught** **the** **prevailing** **infection** **.**
应该 有 捕捉 这 盛行 感染 .

应该已经感染了当时流行的病毒。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['seɪlboʊt] ['dɑːlfɪn] ,
No **wonder** **I** **longed** **to** **buy** **a** **part** **of** **the** **trim** **little** **sailboat** **Dolphin** **,**
不 想知道 我 渴望 到 买 一个 部分 的 这 修剪 小的 帆船 海豚 ,

难怪我一直渴望能买下那艘小巧精致的帆船"海豚号"的一部分。

[wɪtʃ] ['tʃænst] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
which **chanced** **just** **then** **to** **be** **in** **the** **market** **.**
哪个 偶然 只是 然后 到 是 在 这 市场 .

恰好当时正好有现货。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [meɪ] .
This **was** **in** **the** **latter** **part** **of** **May** **.**
这 曾是 在 这 后者 部分 的 可能 .

这件事发生在五月下旬。

[θriː] ['ʃɛrz] , [æt; ət][faɪv][ɔːr][sɪks]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [iːtʃ] , [aɪ][fər'get] [wɪtʃ] ,

Three	shares	,	at	five	or	six	dollars	each	,	I	forget	which	,
三	分享	,	在	五	或者	六	美元	每个	,	我	忘记	哪个	,

三股，每股五六美元，我忘了具体是多少美元了。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] [fɪl] ['ædəmz] , [fred] ['læŋdən] , [ænd; ənd] ['bɪni] ['wɔlis] .

had	already	been	taken	by	Phil	Adams	,	Fred	Langdon	,	and	Binny	Wallace	.
有	已经	到过	已采取	经过	菲尔	亚当斯	,	弗雷德	兰登	,	和	宾尼	华莱士	.

此前已被菲尔·亚当斯、弗雷德·兰登和宾尼·华莱士占领。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃer] [hʌŋ] ['faɪər] .

The	fourth	and	remaining	share	hung	fire	.
这	第四	和	其余的	分享	悬挂	火	.

第四份也是最后一份股份悬而未决。

[ən'les] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðə; ði]['bɑːrgən][wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːl] [θruː] .

Unless	a	purchaser	could	be	found	for	this	,	the	bargain	was	to	fall	through	.
除非	一个	购买者	可以	是	成立	为了	这	,	这	便宜货	曾是	到	落下	通过	.

除非能找到买家，否则这笔交易就会告吹。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][rɪ'kwaɪərd][bʌt; bət] [slaɪt] [ɜːrdʒɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ɪn'vestmənt] .

I	am	afraid	I	required	but	slight	urging	to	join	in	the	investment	.
我	是	害怕的	我	必需的	但	轻微	敦促	到	加入	在	这	投资	.

恐怕我几乎是被轻轻劝说才参与到这项投资中的。

[aɪ][hæd; həd] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]['fɪfti] [sents] [ɑːn][hænd] ,

I	had	four	dollars	and	fifty	cents	on	hand	,
我	有	四	美元	和	五十	分	在	手	,

我当时身上只有四美元五角，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sentɪ'piːdz] ([ə; eɪ]['siːkrət][sə'saɪəti] ,

and	the	treasurer	of	the	Centipedes	(	a	secret	society	,
和	这	财务主管	的	这	蜈蚣	(	一个	秘密	社会	,

以及蜈蚣社团（一个秘密社团）的财务主管，

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [twelv] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ['græmər] [skuːl] , ['rɪvərˌmaʊθ]) [əd'vænst] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bæləns] ,

composed	of	twelve	boys	of	the	Temple	Grammar	School	,	Rivermouth	)	advanced	me	the	balance	,
由	的	十二	男孩们	的	这	寺庙	语法	学校	,	河口	)	先进的	我	这	平衡	,

由里弗茅斯圣殿文法学校的十二名男生组成）将平衡交给了我，

[rɪ'siːvɪŋ] [maɪ]['sɪlvər]['pens(ə)l] - [keɪs] [æz; əz]['æmp(ə)l][sɪ'kjʊrəti] .

receiving	my	silver	pencil	-	case	as	ample	security	.
接收	我的	银	铅笔	-	案件	作为	充足	安全	.

收到我的银色铅笔盒就足以让我安心了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['moʊmənt] [wen] [aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pɑːrtnərz] ,

It	was	a	proud	moment	when	I	stood	on	the	wharf	with	my	partners	,
它	曾是	一个	自豪的	片刻	什么时候	我	站立	在	这	码头	和	我的	合作伙伴	,

和我的伙伴们一起站在码头上的那一刻，我感到无比自豪。

[in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːlfɪn] , [muəd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['slɪpəri] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .

inspecting	the	Dolphin	,	moored	at	the	foot	of	a	very	slippery	flight	of	steps	.
检查	这	海豚	,	系泊	在	这	脚	的	一个	非常	滑	航班	的	步骤	.

检查停泊在一段非常湿滑的台阶底部的"海豚"号。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [straɪp] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][stɜːrn][ə; eɪ]

She	was	painted	white	with	a	green	stripe	outside	,	and	on	the	stern	a
她	曾是	绘	白色的	和	一个	绿色的	条纹	外部	,	和	在	这	船尾	一个

['jeloʊ] ['dɑːlfɪn] ,

yellow	dolphin	,
黄色的	海豚	,

她的船身被漆成白色，外侧有一条绿色条纹，船尾画着一只黄色海豚。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['skɑːrlət] [maʊθ] [waɪd]['oʊpən] ,

with	its	scarlet	mouth	wide	open	,
和	它是	猩红	嘴	宽的	打开	,

它张着血红的大嘴，

[stɛərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

stared	with	a	surprised	expression	at	its	own	reflection	in	the	water	.
凝视	和	一个	惊讶	表达	在	它是	自己的	反射	在	这	水	.

它惊讶地盯着水中自己的倒影。

[ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːrgən] .

The	boat	was	a	great	bargain	.
这	船	曾是	一个	伟大的	便宜货	.

这艘船价格非常划算。

[aɪ] [wɜːrl] [maɪ][kæp][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]

I	whirled	my	cap	in	the	air	,	and	ran	to	the	stairs	leading	down	from
我	旋转	我的	帽	在	这	空气	,	和	跑	到	这	楼梯	领导	向下	从

[ðə; ði] [wɔːrf] ,

the	wharf	,
这	码头	,

我把帽子甩到空中，然后跑向通往码头下方的楼梯。

[wen] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd]['dʒentli][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

when	a	hand	was	laid	gently	on	my	shoulder	.
什么时候	一个	手	曾是	铺设	轻轻地	在	我的	肩膀	.

一只手轻轻地放在了我的肩膀上。

[aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [feɪst] ['kæptɪn] ['nʌtər] ([ˌtuː'tuː][tɑːm] ['beɪliːz] ['grænfɑːðər] .)

I	turned	,	and	faced	Captain	Nutter	(	2	Tom	Bailey's	grandfather	.	)
我	转向	,	和	面对	队长	纳特	(	2	汤姆	百利甜酒	祖父	.	)

我转过身，面对着纳特船长（汤姆·贝利的祖父）。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [ʃɑːrp] - [aɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

I	never	saw	such	an	old	sharp	-	eye	as	he	was	in	those	days	.
我	绝不	锯	这样的	一个	老的	锋利的	-	眼睛	作为	他	曾是	在	那些	天	.

我从未见过像他那样眼光敏锐的老者。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['roʊboʊt] ;

I	knew	he	would	not	be	angry	with	me	for	buying	a	rowboat	;
我	知道	他	会	不是	是	生气的	和	我	为了	购买	一个	划艇	;

我知道他不会因为我买了一艘划艇而生我的气；

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['boʊsprɪt] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ][dʒɪb][ænd; ənd][ðə; ði]

but	I	also	knew	that	the	little	bowsprit	suggesting	a	jib	and	the
但	我	还	知道	那	这	小的	船首斜桅	建议	一个	吊臂	和	这

['teɪpərɪŋ] [mæst] ['redi] [fɔːr; fər][ɪts] [fjuː] [skwer] [fiːt] [ʌv; əv]['kænvəs][wɜːr; wər]['traɪfəlz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]

tapering	mast	ready	for	its	few	square	feet	of	canvas	were	trifles	not	likely	to
逐渐变细	桅杆	准备好	为了	它是	很少	正方形	脚	的	帆布	是	琐事	不是	可能	到

[miːt] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] .

meet	his	approval	.
见面	他的	赞同	.

但我也知道，那根小小的船首斜桅暗示着可以装上前帆，而逐渐变细的桅杆也准备好了挂上那几平方英尺的帆布，这些小细节不太可能得到他的认可。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['roʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hwɔ:vz] , [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,

As	far	as	rowing	on	the	river	,	among	the	wharves	,	was	concerned	,
作为	远的	作为	划船	在	这	河	,	之中	这	码头	,	曾是	担心的	,

至于在河上、在码头间划船这件事，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [wɪð'drɔ:n] [hɪz; ɪz][dɪ'saɪdɪd][əb'dʒɛkʃənz] , ['hævɪŋ] [kən'vɪnst] [hɪm'self] ,

the	Captain	had	long	since	withdrawn	his	decided	objections	,	having	convinced	himself	,
这	队长	有	长的	自从	撤回	他的	决定	反对意见	,	拥有	确信	他自己	,

船长早已撤回了他之前坚决的反对意见，因为他已经说服了自己。

[baɪ]['goʊɪŋ][aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ['sevrəl] [taɪmz] ,

by	going	out	with	me	several	times	,
经过	去	出去	和	我	一些	时代	,

通过多次与我外出，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skʌlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑ:di] .

that	I	could	manage	a	pair	of	sculls	as	well	as	anybody	.
那	我	可以	管理	一个	一对	的	单人双桨	作为	出色地	作为	任何人	.

我划双桨的能力丝毫不逊于任何人。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][maɪ] [sə'maɪziz] .

I	was	right	in	my	surmises	.
我	曾是	正确的	在	我的	推测	.

我的猜测是正确的。

[hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [ˌem 'i:] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪm'fætɪk] [tɜ:rmz] ,

He	commanded	me	,	in	the	most	emphatic	terms	,
他	命令	我	,	在	这	最多	强调	条款	,

他以最严厉的语气命令我：

['nevər][tu:; tə][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:lfɪn] [wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][mæst][ɪn][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] .

never	to	go	out	in	the	Dolphin	without	leaving	the	mast	in	the	boat	-	house	.
绝不	到	去	出去	在	这	海豚	没有	离开	这	桅杆	在	这	船	-	房子	.

驾驶海豚号出海时，务必将桅杆留在船库中。

[ðɪs] [kɜ'teɪld] [maɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd][spɔ:rt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [pʊl] [wen'evər] [aɪ]['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] .

This	curtailed	my	anticipated	sport	,	but	the	pleasure	of	having	a	pull	whenever	I	wanted	it	remained	.
这	缩减	我的	预期	运动	,	但	这	乐趣	的	拥有	一个	拉	每当	我	通缉	它	剩余	.

这限制了我预期的运动，但随时都能享受到拉力赛的乐趣。

[aɪ]['nevər] [ˌdɪsə'beɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] ['ɔ:rdərz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][seɪl] ,

I	never	disobeyed	the	Captain's	orders	touching	the	sail	,
我	绝不	违抗命令	这	船长的	订单	接触	这	帆	,

我从未违抗船长的命令去触碰船帆。

[ðoʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'stendɪd] [maɪ] [roʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [hi:; hi][hæz; həz]['ɪndɪkeɪtɪd] .

though	I	sometimes	extended	my	row	beyond	the	points	he	has	indicated	.
尽管	我	有时	扩展	我的	排	超过	这	积分	他	有	表明的	.

虽然我有时会把我的行延伸到他指示的点之外。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz]['deɪndʒərəs][fɔ:r; fər]['seɪlˌboʊts] .

The	river	was	dangerous	for	sailboats	.
这	河	曾是	危险的	为了	帆船	.

这条河对帆船来说很危险。

[skwɔ:lz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['wɔ:rnɪŋ] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns] ;

Squalls	**,**	**without**	**the**	**slightest**	**warning**	**,**	**were**	**of**	**frequent**	**occurrence**	**;**
暴风雨	,	没有	这	丝毫	警告	,	是	的	频繁	发生	;

暴风雨经常毫无预兆地发生;

['skersli] [ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [ðæt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['pɝ:sənz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [draʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri]

scarcely	**a**	**year**	**passed**	**that**	**three**	**or**	**four**	**persons**	**were**	**not**	**drowned**	**under**	**the**	**very**
几乎	一个	年	通过了	那	三	或者	四	人	是	不是	溺水	在下面	这	非常

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

windows	**of**	**the**	**town**	**,**
视窗	的	这	镇	,

几乎每年都有三四个人在镇上的窗户下溺亡。

[ænd; ənd] [ði:z] , ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [wɜ:r; wər]['dʒen(ə)rəli] [si:] - ['kæptɪnz] , [hu:] ['i:ðər] [dɪd][nɑ:t]

and	**these**	**,**	**oddly**	**enough**	**,**	**were**	**generally**	**sea**	**-**	**captains**	**,**	**who**	**either**	**did**	**not**
和	这些	,	奇怪	足够的	,	是	一般来说	海	-	队长	,	WHO	任何一个	做过	不是

[ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['rɪvər] ,

understand	**the**	**river**	**,**
理解	这	河	,

奇怪的是，这些人通常都是船长，他们要么不了解这条河，要么.....

[ɔ:r] [lækt] [ðə; ði] [skɪl] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [smɔ:l] [krɑ:ft] .

or	**lacked**	**the**	**skill**	**to**	**handle**	**a**	**small**	**craft**	**.**
或者	缺乏	这	技能	到	处理	一个	小的	工艺	.

或者缺乏操控小型船只的技能。

[ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'zæstər] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['witnist] ,

A	**knowledge**	**of**	**such**	**disasters**	**,**	**one**	**of**	**which**	**I**	**witnessed**	**,**
一个	知识	的	这样的	灾难	,	一	的	哪个	我	目击者	,

我对这类灾难有所了解，其中一场我曾亲眼目睹。

[kən'səʊl] [ˌem 'i:] ['sʌmwʌt] [wen] [aɪ] [sɔ:] [fɪl] ['ædəmz] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ə; eɪ]

consoled	**me**	**somewhat**	**when**	**I**	**saw**	**Phil**	**Adams**	**skimming**	**over**	**the**	**water**	**in**	**a**
安慰	我	有些	什么时候	我	锯	菲尔	亚当斯	撇脂	超过	这	水	在	一个

['spæŋkɪŋ] [bri:z] [wɪð; wɪθ] ['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv]['kænvəs][set] .

spanking	**breeze**	**with**	**every**	**stitch**	**of**	**canvas**	**set**	**.**
打屁股	微风	和	每一个	缝	的	帆布	放	.

看到菲尔·亚当斯在微风中乘风破浪，帆布一针一线地缝好，在水面上飞驰，我感到些许安慰。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] ['betər] ['jɔtsmən] [ðæn; ðən] [fɪl] ['ædəmz] .

There	**were**	**few**	**better**	**yachtsmen**	**than**	**Phil**	**Adams**	**.**
那里	是	很少	更好的	游艇运动员	比	菲尔	亚当斯	.

菲尔·亚当斯是少数几位比他更优秀的帆船运动员之一。

[hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [went] ['seɪlɪŋ] [ə'loʊn] ,

He	**usually**	**went**	**sailing**	**alone**	**,**
他	通常	去	帆船	独自的	,

他通常独自出海。

[fɔ:r; fər][bəuθ] ['læŋdən] [ænd; ənd] ['bɪni] ['wɔlis] [wɜ:r; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [aɪ][wʌz; wəz]

for	**both**	**Langdon**	**and**	**Binny**	**Wallace**	**were**	**under**	**the**	**same**	**restrictions**	**I**	**was**
为了	两个都	兰登	和	宾尼	华莱士	是	在下面	这	相同的	限制	我	曾是

.

:

.

兰登和宾尼·华莱士都和我一样受到同样的限制。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [wiː; wi] [plænd] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]

Not	long	after	the	purchase	of	the	boat	,	we	planned	an	excursion	to
不是	长的	后	这	购买	的	这	船	,	我们	计划	一个	短途旅行	到

['sænd,piːp] ['aɪlənd] ,

Sandpeep	Island	,
沙地	岛	,

购买船只后不久，我们就计划了一次前往沙丘岛的短途旅行。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz][ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] .

the	last	of	the	islands	in	the	harbor	.
这	最后的	的	这	岛屿	在	这	港口	.

港口中最后一个岛屿。

[wiː; wi] ['pɜːrpəst] [tuː; tə][stɑːrt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][rɪ'tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd][ɪn]

We	purposed	to	start	early	in	the	morning	,	and	return	with	the	tide	in
我们	目的	到	开始	早期的	在	这	早晨	,	和	返回	和	这	潮	在

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

the	moonlight	.
这	月光	.

我们计划清晨出发，趁着月光下的潮水返回。

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ['deɪz] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

Our	only	difficulty	was	to	obtain	a	whole	day's	exemption	from	school	,
我们的	仅有的	困难	曾是	到	获得	一个	所有的	天	豁免	从	学校	,

我们唯一的困难是获得一整天的免课令。

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] [hæf] - ['hɑːlədeɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['pɪknɪk] .

the	customary	half	-	holiday	not	being	long	enough	for	our	picnic	.
这	习惯	一半	-	假期	不是	存在	长的	足够的	为了	我们的	野餐	.

惯例的半天假期不够长，我们没法去野餐。

['sʌmhaʊ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Somehow	,	we	could	not	work	it	;	but	fortune	arranged	it	for	us	.
不知何故	,	我们	可以	不是	工作	它	;	但	财富	安排	它	为了	我们	.

不知何故，我们一直没能成功；但命运却为我们安排了这一切。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [hɪr] , [ðæt] , [wət'evər] [els] [aɪ][dɪd] ,

I	may	say	here	,	that	,	whatever	else	I	did	,
我	可能	说	这里	,	那	,	任何	别的	我	做过	,

我可以在这里说，无论我做了什么，

[aɪ]['nevər] [pleɪd] ['truːənt] (“ ['hʊki] ” [wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]) [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	played	truant	(	“	hookey	”	we	called	it	)	in	my	life	.
我	绝不	玩	逃学	(	“	钩子	”	我们	称为	它	)	在	我的	生活	.

我这辈子从来没有逃过学（我们管这叫“翘课”）。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn][ðə; ði] [fɔːr] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [iks'tʃeɪndʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] [wen]

One	afternoon	the	four	owners	of	the	Dolphin	exchanged	significant	glances	when
一	下午	这	四	所有者	的	这	海豚	交换	重要的	眼神	什么时候

['mɪstər] . ['grɪmˌʃɔ] [ə'naʊnst] [frʌm; frəm][ðə; ði][desk] [ðæt][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [skuːl] [ðə; ði]

Mr	.	Grimshaw	announced	from	the	desk	that	there	would	be	no	school	the
先生	.	格里姆肖	宣布	从	这	桌子	那	那里	会	是	不	学校	这

['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

following	day	,
下列的	天	,

一天下午，当格里姆肖先生从办公桌前宣布第二天停课时，海豚旅馆的四位老板交换了一个意味深长的眼神。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən]

he	having	just	received	intelligence	of	the	death	of	his	uncle	in	Boston
他	拥有	只是	已收到	智力	的	这	死亡	的	他的	叔叔	在	波士顿

.

:

.

他刚刚收到叔叔在波士顿去世的消息。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['grɪmˌʃɔ] ,

I	was	sincerely	attached	to	Mr	.	Grimshaw	,
我	曾是	真挚地	随附的	到	先生	.	格里姆肖	,

我真心喜欢格里姆肖先生。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

but	I	am	afraid	that	the	death	of	his	uncle	did	not	affect	me	as	it
但	我	是	害怕的	那	这	死亡	的	他的	叔叔	做过	不是	影响	我	作为	它

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

ought	to	have	done	.
应该	到	有	完毕	.

但我恐怕他叔叔的去世并没有像它应该的那样触动我。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

We	were	up	before	sunrise	the	next	morning	,	in	order	to	take	advantage	of
我们	是	向上	前	日出	这	下一个	早晨	,	在	命令	到	拿	优势	的

[ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] ,

the	flood	-	tide	,
这	洪水	-	潮	,

第二天清晨，为了利用涨潮，我们天还没亮就起床了。

[wɪtʃ] [weɪts] [fɔːr; fər][noʊ][mæn] .

which	waits	for	no	man	.
哪个	等待	为了	不	男人	.

它不会等待任何人。

['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kruːz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

Our	preparations	for	the	cruise	were	made	the	previous	evening	.
我们的	准备工作	为了	这	巡航	是	制成	这	以前的	晚上	.

我们前一天晚上就做好了游轮之旅的准备。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['iːtəbəlz] [ænd; ənd] ['drɪŋkəbəlz] ,

In	the	way	of	eatables	and	drinkables	,
在	这	方式	的	食物	和	饮料	,

就食品和饮料而言，

[wiː; wi][hæd; həd] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [bæg][ʌv; əv][hɑːrd] - [tæk]

we	had	stored	in	the	stern	of	the	Dolphin	a	generous	bag	of	hard	-	tack
我们	有	存储	在	这	船尾	的	这	海豚	一个	慷慨的	包	的	难的	-	钉

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaʊdər]) ,

(	for	the	chowder	)	,
(	为了	这	浓汤	)	,

我们在“海豚号”的船尾存放了一大袋硬饼干（用来做杂烩汤），

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][pɔːrk][tuː; tə][fraɪ][ðə; ði] ['kʌnər] [ɪn] , [θriː] [dʒaɪ'gæntɪk]['æp(ə)l][paɪz] ([bɔːt] [æt; ət]

a	piece	of	pork	to	fry	the	cunners	in	,	three	gigantic	apple	pies	(	bought	at
一个	片	的	猪肉	到	炒	这	骗子	在	,	三	巨大	苹果	馅饼	(	买	在

-) ,

Pettingil's	)	,
-	)	,

一块用来煎鸡腿的猪肉，三个巨大的苹果派（在佩廷吉尔百货公司买的），

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɛmənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][keg][ʌv; əv] [sprɪŋ] ['wɔːtər] — [ðə; ði][læst] - [neɪmd] ['ɑːrtɪk(ə)lz]

half	a	dozen	lemons	,	and	a	keg	of	spring	water	—	the	last	-	named	articles
一半	一个	打	柠檬	,	和	一个	桶	的	春天	水	—	这	最后的	-	命名	文章

[wɜːr; wər] [slʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

were	slung	over	the	side	,
是	吊着	超过	这	边	,

六个柠檬和一桶泉水——后两样东西被扔到船舷外。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kuːl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][gɑːt]['ʌndər] [weɪ] .

to	keep	it	cool	,	as	soon	as	we	got	under	way	.
到	保持	它	凉爽的	,	作为	很快	作为	我们	得到	在下面	方式	.

为了保持凉爽，我们一开始就这么做了。

[ðə; ði] ['krɑːkəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪks] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][kæmp] - [stoʊv][wiː; wi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]

The	crockery	and	the	bricks	for	our	camp	-	stove	we	placed	in	the
这	陶器	和	这	砖块	为了	我们的	营	-	火炉	我们	放置	在	这

['baʊz, 'boʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊsəriz] ,

bows	with	the	groceries	,
弓	和	这	杂货	,

我们把餐具和野营炉用的砖块与食品杂货一起放在了篮子里。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['ʃʊgər] , ['pepər] , [sɔːlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['pɪkəlz] .

which	included	sugar	,	pepper	,	salt	,	and	a	bottle	of	pickles	.
哪个	包括	糖	,	胡椒	,	盐	,	和	一个	瓶子	的	泡菜	.

其中包括糖、胡椒粉、盐和一瓶腌黄瓜。

[fɪl] ['ædəmz][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtfɪt][ə; eɪ][smɔːl] [tent][ʌv; əv] [ʌn'bliːtʃt] ['kɑːt(ə)n] [klɔːθ] ,

Phil	Adams	contributed	to	the	outfit	a	small	tent	of	unbleached	cotton	cloth	,
菲尔	亚当斯	贡献	到	这	全套服装	一个	小的	帐篷	的	未漂白	棉布	布	,

菲尔·亚当斯为这套装备贡献了一个用未漂白棉布制成的小帐篷。

['ʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['nuːniŋ] .

under	which	we	intended	to	take	our	nooning	.
在下面	哪个	我们	故意的	到	拿	我们的	中午	.

我们打算在午后休息。

[wiː; wi] [ʌn'ʃɪpt] [ðə; ði][mæst] , [θruː] [ɪn][æn; ən]['ekstrə] [ɔːr] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]

We	unshipped	the	mast	,	threw	in	an	extra	oar	,	and	were	ready	to
我们	未发货	这	桅杆	,	扔	在	一个	额外的	桨	,	和	是	准备好	到

[ɪm'bɑːrk] .

embark	.
启程	.

我们卸下桅杆，添上一支桨，准备登船。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] , [wen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz]['ræðər]

I	do	not	believe	that	Christopher	Columbus	,	when	he	started	on	his	rather
我	做	不是	相信	那	克里斯托弗	哥伦布	,	什么时候	他	开始	在	他的	相当

[sək'sesf(ə)l] ['vɔɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

successful	voyage	of	discovery	,
成功的	航程	的	发现	,

我不相信克里斯托弗·哥伦布在他开始那次相当成功的探险航行时，

[felt] [hæf][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [weid] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][sæt][ɑːn]

felt	half	the	responsibility	and	importance	that	weighed	upon	me	as	I	sat	on
毛毡	一半	这	责任	和	重要性	那	称重	之上	我	作为	我	卫星	在

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] ,

the	middle	seat	of	the	Dolphin	,
这	中间	座位	的	这	海豚	,

坐在海豚号客轮中间的座位上，我感受到了肩上责任和重要性的一半。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ɔːr] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɑːlәkˌroʊlɑːk] .

with	my	oar	resting	in	the	rowlock	.
和	我的	桨	休息	在	这	锁	.

我的桨放在桨架上。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] ['kwaɪətli] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ]

I	wonder	if	Christopher	Columbus	quietly	slipped	out	of	the	house	without	letting
我	想知道	如果	克里斯托弗	哥伦布	悄悄	滑倒了	出去	的	这	房子	没有	出租

[hɪz; ɪz]['estɪməb(ə)l]['fæməli] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] ?

his	estimable	family	know	what	he	was	up	to	?
他的	可估量的	家庭	知道	什么	他	曾是	向上	到	?

我想知道克里斯托弗·哥伦布是不是悄悄溜出了家门，没有让他的家人知道他的计划?

['tʃɑːrli] ['mɑːrdən] ,

Charley	Marden	,
查理	马登	,

查理·马登

[huːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [keɪn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [stept] [fʊt] [ɑːn][seɪl][ɔːr] [roʊ]

whose	father	had	promised	to	cane	him	if	he	ever	stepped	foot	on	sail	or	row
谁	父亲	有	承诺	到	甘蔗	他	如果	他	曾经	步	脚	在	帆	或者	排

[boʊt] ,

boat	,
船	,

他的父亲曾威胁说，如果他胆敢踏上帆船或划艇，就要用藤条抽打他。

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [ɪn][ə; eɪ]['saʊər] - [greɪp] ['hjuːmər] , [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɔːf] .

came	down	to	the	wharf	in	a	sour	-	grape	humor	,	to	see	us	off	.
来了	向下	到	这	码头	在	一个	酸的	-	葡萄	幽默	,	到	看	我们	离开	.

他们带着酸葡萄心理来到码头，为我们送行。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kreɪzi][klæm] - [ʃel]

Nothing	would	tempt	him	to	go	out	on	the	river	in	such	a	crazy	clam	-	shell
没有什么	会	诱惑	他	到	去	出去	在	这	河	在	这样的	一个	疯狂的	蛤	-	壳

[ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] .

of	a	boat	.
的	一个	船	.

没有什么能诱惑他乘坐这样一艘奇形怪状的贝壳状小船出海。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌjuː 'es][ə'laɪv] [ə'gen] ,

He	pretended	that	he	did	not	expect	to	behold	us	alive	again	,
他	假装	那	他	做过	不是	预计	到	看哪	我们	活	再次	,

他假装没想到会再次见到我们还活着，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [wet] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

and	tried	to	throw	a	wet	blanket	over	the	expedition	.
和	尝试	到	扔	一个	湿的	毯子	超过	这	远征	.

并试图给这次探险泼冷水。

“ [ges] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['skwɔːli] [taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['tʃɑːrli] , ['kæstɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['peɪntər]

“	Guess	you'll	have	a	squally	time	of	it	,	”	said	Charley	,	casting	off	the	painter
“	猜测	你会	有	一个	狂风暴雨	时间	的	它	,	”	说	查理	,	铸件	离开	这	画家

.

:
.

“看来你的日子不好过啊，”查理说着，甩开了画家。

“ [aɪl] [drɑːp][ɪn][æt; ət][oʊld] ['nuːˌbɛriːz] ” (['nuːˌbɛri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['ʌndərteɪkər]) “ [ænd; ənd]

“	I'll	drop	in	at	old	Newbury's	”	(	Newbury	was	the	parish	undertaker	)	“	and
“	患病的	降低	在	在	老的	纽伯里	”	(	纽伯里	曾是	这	教区	殡仪员	)	“	和

[liːv] [wɜːrd] ,

leave	word	,
离开	单词	,

“我会顺道去老纽伯里家看看”(纽伯里是教区的殡仪员),“留个口信,

[æz; əz][aɪ][goʊ] [ə'lɔːŋ] ! ”

as	I	go	along	!	”
作为	我	去	沿着	!	”

一路走来!

“ [bɑːʃ] ! ” ['mʌtəd] [fɪl] ['ædəmz] , ['stɪkɪŋ] [ðə; ði] ['boʊthʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [strɪŋ] - [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Bosh	!	”	muttered	Phil	Adams	,	sticking	the	boathook	into	the	string	-	piece	of	the
“	博世	!	”	低声说道	菲尔	亚当斯	,	粘性	这	船钩	进入	这	细绳	-	片	的	这

[wɔːrf] ,

wharf	,
码头	,

“砰!”菲尔·亚当斯低声说道,同时将船钩插入码头的绳索中。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .

and	sending	the	Dolphin	half	a	dozen	yards	toward	the	current	.
和	发送	这	海豚	一半	一个	打	码	朝向	这	当前的	.

并将海豚送向水流方向六码远。

[haʊ] [kɑːm][ænd; ənd] ['lʌvli] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] !

How	calm	and	lovely	the	river	was	!
如何	冷静的	和	迷人的	这	河	曾是	!

这条河多么平静美丽啊!

[nɑːt][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [stɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['glæsi] ['sɜːrfɪs] ,

Not	a	ripple	stirred	on	the	glassy	surface	,
不是	一个	波纹	搅拌	在	这	玻璃状	表面	,

玻璃般的水面上没有一丝涟漪。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kʌtˌwɔːtər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['taɪni][krɑːft] .

broken	only	by	the	sharp	cutwater	of	our	tiny	craft	.
破碎的	仅有的	经过	这	锋利的	断水	的	我们的	微小的	工艺	.

只有我们小船激起的尖锐浪花才能打破这种平静。

[ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz] [raʊnd] [ænd; ənd] [red] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːgəst] [muːn] ,

The	sun	,	as	round	and	red	as	an	August	moon	,
这	太阳	,	作为	圆形的	和	红色的	作为	一个	八月	月亮	,

太阳圆润如八月的月亮,红彤彤的。

[wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['pɪrɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] - [laɪn] .

was	by	this	time	peering	above	the	water	-	line	.
曾是	经过	这	时间	窥视	多于	这	水	-	线	.

这时他已经探出水面。

[ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	town	had	drifted	behind	us	,	and	we	were	entering	among	the
这	镇	有	漂移	在后面	我们	,	和	我们	是	进入	之中	这

[gruːp] [ʌv; əv]['aɪləndz] .

group	of	islands	.
团体	的	岛屿	.

城镇已经渐渐远去,我们正进入群岛之中。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][boʊt] - [hʊk] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [bæŋks][ɑːn]

Sometimes	**we**	**could**	**almost**	**touch**	**with**	**our**	**boat**	**-**	**hook**	**the**	**shelving**	**banks**	**on**
有时	我们	可以	几乎	触碰	和	我们的	船	-	钩	这	货架	银行	在

['iːðər] [saɪd] .

either	**side**	**.**
任何一个	边	.

有时我们几乎可以用船钩碰到两侧的阶梯状河岸。

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

As	**we**	**neared**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**harbor**	**,**
作为	我们	接近	这	嘴	的	这	港口	,

当我们接近港口入口时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['rɪŋk(ə)ld] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] , [ʃʊk] [ðə; ði] ['spæŋglz]

a	**little**	**breeze**	**now**	**and**	**then**	**wrinkled**	**the**	**blue**	**water**	**,**	**shook**	**the**	**spangles**
一个	小的	微风	现在	和	然后	皱	这	蓝色的	水	,	摇晃	这	亮片

[frʌm; frəm][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ,

from	**the**	**foliage**	**,**
从	这	叶子	,

微风偶尔吹拂，使蔚蓝的湖水泛起涟漪，摇曳着树叶上的亮片。

[ænd; ənd]['dʒentli] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['spaɪrəl] [mɪst] - [riθs] [ðæt] [stɪl] [klʌŋ] [əˌlɔːŋ'ʃɔːr] .

and	**gently**	**lifted**	**the**	**spiral**	**mist**	**-**	**wreaths**	**that**	**still**	**clung**	**alongshore**	**.**
和	轻轻地	抬起	这	螺旋	薄雾	-	花圈	那	仍然	紧紧抓住	近岸	.

轻轻地提起仍然挂在岸边的螺旋状雾环。

[ðə; ði] ['meʒərd] [dɪp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊzi] [twɪtɝɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz]

The	**measured**	**dip**	**of**	**our**	**oars**	**and**	**the**	**drowsy**	**twitterings**	**of**	**the**	**birds**
这	测量	蘸	的	我们的	桨	和	这	昏昏欲睡	推特	的	这	鸟类

[siːmd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] ,

seemed	**to**	**mingle**	**with**	**,**
似乎	到	交融	和	,

我们划桨有节奏的摆动和鸟儿昏昏欲睡的鸣叫声似乎交织在一起。

['ræðər] [ðæn; ðən] [breɪk] , [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['saɪləns] [ðæt] ['reɪnd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

rather	**than**	**break**	**,**	**the**	**enchanted**	**silence**	**that**	**reigned**	**about**	**us**	**.**
相当	比	休息	,	这	迷人的	沉默	那	统治	关于	我们	.

与其说是打破，不如说是打破了笼罩在我们周围的迷人寂静。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kloʊvər] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

The	**scent**	**of**	**the**	**new**	**clover**	**comes**	**back**	**to**	**me**	**now**	**,**
这	香味	的	这	新的	三叶草	来	后退	到	我	现在	,

现在，我又闻到了新长出的三叶草的香味。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [boʊt] [daʊn] [ə; eɪ]

as	**I**	**recall**	**that**	**delicious**	**morning**	**when**	**we**	**floated**	**away**	**in**	**a**	**fairy**	**boat**	**down**	**a**
作为	我	记起	那	可口的	早晨	什么时候	我们	漂浮	离开	在	一个	仙女	船	向下	一个

['rɪvər][laɪk][ə; eɪ] [driːm] !

river	**like**	**a**	**dream**	**!**
河	喜欢	一个	梦	!

我还记得那个美好的早晨，我们像做梦一样，乘坐着一艘仙女船顺流而下！

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wel] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] ['nesəld] [ə'genst] [ðə; ði] [snoʊ] -

The	**sun**	**was**	**well**	**up**	**when**	**the**	**nose**	**of**	**the**	**Dolphin**	**nestled**	**against**	**the**	**snow**	**-**
这	太阳	曾是	出色地	向上	什么时候	这	鼻子	的	这	海豚	依偎	反对	这	雪	-

[waɪt] ['bʊzəm][ʌv; əv] ['sændˌpiːp] ['aɪlənd] .

white	**bosom**	**of**	**Sandpeep**	**Island**	**.**
白色的	怀	的	沙地	岛	.

当太阳高高升起时，海豚的鼻子轻轻地贴在沙丘岛雪白的胸膛上。

[ðɪs] ['aɪlənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌstər] ,

This	island	,	as	I	have	said	before	,	was	the	last	of	the	cluster	,
这	岛	,	作为	我	有	说	前	,	曾是	这	最后的	的	这	簇	,

正如我之前所说，这座岛屿是这片岛屿群中最后一个。

[wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [wɑ:ʃt] [baɪ][ðə; ði] [si:] .

one	side	of	it	being	washed	by	the	sea	.
一	边	的	它	存在	洗过	经过	这	海	.

它的一侧被海水冲刷。

[wi:; wi]['lændɪd][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ,

We	landed	on	the	river	-	side	,
我们	登陆	在	这	河	-	边	,

我们降落在河边，

[ðə; ði]['sloʊpɪŋ][sændz][ænd; ənd]['kwaɪət]['wɔ:tər] [ə'fɔ:d] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tu:; tə] [mʊr] [ðə; ði]

the	sloping	sands	and	quiet	water	affording	us	a	good	place	to	moor	the
这	倾斜的	沙子	和	安静的	水	负担得起	我们	一个	好的	地方	到	泊	这

[boʊt] .

boat	.
船	.

倾斜的沙滩和平静的水面为我们提供了一个停泊船只的好地方。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌju: 'es][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [mɔ:r] [tu:; tə]['trænspɔ:rt]['aʊər; ɑ:r] ['stɔrz] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t]

It	took	us	an	hour	or	more	to	transport	our	stores	to	the	spot
它	采取	我们	一个	小时	或者	更多的	到	运输	我们的	商店	到	这	点

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

selected	for	the	encampment	.
已选	为了	这	营地	.

我们花了一个多小时才把物资运送到选定的营地地点。

['hævɪŋ] [pɪtʃt] ['aʊər; ɑ:r][tent] , ['ju:zɪŋ][ðə; ði][faɪv][ɔ:rz; oʊrz][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði]['kænvəs] , [wi:; wi]

Having	pitched	our	tent	,	using	the	five	oars	to	support	the	canvas	,	we
拥有	投球	我们的	帐篷	,	使用	这	五	桨	到	支持	这	帆布	,	我们

[gɑ:t][aʊt]['aʊər; ɑ:r][laɪnz] ,

got	out	our	lines	,
得到	出去	我们的	线条	,

我们搭好帐篷，用五根桨支撑着帆布，然后拿出缆绳。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ['si:wərd] [tu:; tə] [fɪʃ] .

and	went	down	the	rocks	seaward	to	fish	.
和	去	向下	这	岩石	向海	到	鱼	.

然后沿着岩石走到海边去钓鱼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [fɔ:r; fər] ['kʌnər] ,

It	was	early	for	cunners	,
它	曾是	早期的	为了	骗子	,

对骗子来说，时间还早。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kætʃ] [æz; əz][naɪs][ə; eɪ] [mes] [æz; əz]['evər][ju:; jʊ] [sɔ:] .

but	we	were	lucky	enough	to	catch	as	nice	a	mess	as	ever	you	saw	.
但	我们	是	幸运的	足够的	到	抓住	作为	好的	一个	混乱	作为	曾经	你	锯	.

但我们很幸运地拍到了你所见过的最精彩的混乱场面。

[ə; eɪ][ˌsi: oʊ 'di:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃaʊdər] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] [sɪ'kjʊrd] .

A	cod	for	the	chowder	was	not	so	easily	secured	.
一个	鳕鱼	为了	这	浓汤	曾是	不是	所以	容易地	安全	.

做浓汤用的鳕鱼并不容易弄到。

[æt; ət][læst] ['bɪni] ['wɔlis] [hɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['klʌstərd] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['fleɪki]

At	last	Binny	Wallace	hauled	in	a	plump	little	fellow	clustered	all	over	with	flaky
在	最后的	宾尼	华莱士	拖拽	在	一个	丰满	小的	同伴	聚类	全部	超过	和	片状的

['sɪlvər] .

silver	.
银	.

最后，宾尼·华莱士钓上来一条胖乎乎的小鱼，身上长满了片状的银丝。

[tu:; tə][skɪn][ðə; ði] [fɪʃ] , [bɪld] ['aʊər; ɑ:r]['faɪərpleɪs] ,

To	skin	the	fish	,	build	our	fireplace	,
到	皮肤	这	鱼	,	建造	我们的	壁炉	,

给鱼剥皮，搭建我们的壁炉，

[ænd; ənd] [kʊk] [ðə; ði] ['tʃaʊdər] [kept] [ˌju: 'es] ['bɪzi] [ðə; ði][nekst] [tu:] ['aʊərz] .

and	cook	the	chowder	kept	us	busy	the	next	two	hours	.
和	厨师	这	浓汤	保留	我们	忙碌的	这	下一个	二	小时	.

接下来的两个小时，我们忙着熬制浓汤。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['eksərsaɪz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ðə; ði] ['æpitaits] [ʌv; əv] [wʊlvz] ,

The	fresh	air	and	the	exercise	had	given	us	the	appetites	of	wolves	,
这	新鲜的	空气	和	这	锻炼	有	给定	我们	这	食欲	的	狼	,

新鲜空气和运动让我们食欲大增，如同狼群一般。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'baʊt] ['fæmɪʃt] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['seɪvəri]['mɪkstʃər][wʌz; wəz] ['redi]

and	we	were	about	famished	by	the	time	the	savory	mixture	was	ready
和	我们	是	关于	饥饿	经过	这	时间	这	美味的	混合物	曾是	准备好

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][klæm] - [ʃel] ['sɔ:səz] .

for	our	clam	-	shell	saucers	.
为了	我们的	蛤	-	壳	碟子	.

当美味的混合物准备好盛到我们的蛤壳碟子里时，我们已经饿得前胸贴后背了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['si:bɔ:rd] [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ]

I	shall	not	insult	the	rising	generation	on	the	seaboard	by	telling	them	how
我	将	不是	侮辱	这	上升	一代	在	这	海岸	经过	讲述	他们	如何

[dɪ'lektəb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['tʃaʊdər] [kɔm'paundid] [ænd; ənd] ['i:tn] [ɪn] [ðɪs] ['rɔbinsn] ['kru:soʊ] ['fæʃ(ə)n] .

delectable	is	a	chowder	compounded	and	eaten	in	this	Robinson	Crusoe	fashion	.
美味的	是	一个	浓汤	复合	和	吃	在	这	罗宾逊	克鲁索	时尚	.

我不会侮辱沿海地区的年轻一代，告诉他们用鲁滨逊漂流记的方式烹制和食用浓汤是多么美味。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [lɪv; laɪv]['ɪnlənd] , [ænd; ənd] [noʊ] [nɑ:t][ʌv; əv] [sʌtʃ] [mə'ri:n] [fi:sts] ,

As	for	the	boys	who	live	inland	,	and	know	not	of	such	marine	feasts	,
作为	为了	这	男孩们	WHO	居住	内陆	,	和	知道	不是	的	这样的	海洋	盛宴	,

至于那些住在内陆、不了解这种海上盛宴的男孩们，

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

my	heart	is	full	of	pity	for	them	.
我的	心	是	满的	的	遗憾	为了	他们	.

我非常同情他们。

[wʌt] ['weɪstɪd][laɪvz; lɪvz] !

What	wasted	lives	!
什么	浪费	生活	!

多么可惜的生命！

[nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klæmbeɪk] , [nɑ:t][tu:; tə] [lʌv] ['tʃaʊdər] , [tu:; tə][bi:; bi]

Not	to	know	the	delights	of	a	clambake	,	not	to	love	chowder	,	to	be
不是	到	知道	这	美味	的	一个	蛤蜊宴	,	不是	到	爱	浓汤	,	到	是

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['lɑ:bˌskaʊs] !

ignorant	of	lobscouse	!
无知	的	lobscouse	!

不知道蛤蜊宴的美味，不喜欢浓汤，对利物浦炖菜一无所知！

[haʊ] ['hæpi] [wi:; wi][wɜ:r; wər] , [wi:; wi] [fɔ:r] , ['sɪtɪŋ] [krɔ:s] - [legd] [ɪn][ðə; ði][krɪsp][sɔ:lt] [græs] ,

How	happy	we	were	,	we	four	,	sitting	cross	-	legged	in	the	crisp	salt	grass	,
如何	快乐的	我们	是	,	我们	四	,	坐着	叉	-	腿	在	这	脆	盐	草	,

我们四个人盘腿坐在清脆的盐草上，多么开心啊！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['si:ˌbri:z] ['bloʊɪŋ] ['greɪtfəli] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [her] !

with	the	invigorating	seabreeze	blowing	gratefully	through	our	hair	!
和	这	令人精神振奋	海风	吹	感激不尽	通过	我们的	头发	!

清爽的海风轻拂过我们的头发！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [θɪŋ] [wʌz; wəz][laɪf] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r] [ɔ:f] [si:md] [deθ] — [deθ] ,

What	a	joyous	thing	was	life	,	and	how	far	off	seemed	death	—	death	,
什么	一个	欢乐	事物	曾是	生活	,	和	如何	远的	离开	似乎	死亡	—	死亡	,

生命是多么美好啊，死亡似乎又是多么遥远——死亡，

[ðæt] ['lɝ:ks] [ɪn] [ɔ:l] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] !

that	lurks	in	all	pleasant	places	,	and	was	so	near	!
那	潜伏者	在	全部	令人愉快的	地方	,	和	曾是	所以	靠近	!

它潜伏在所有美好的地方，而且离我们如此之近！

[ðə; ði]['bæŋkwɪt] ['fɪnɪʃt] , [fɪl] ['ædəmz] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [swi:t] -

The	banquet	finished	,	Phil	Adams	drew	from	his	pocket	a	handful	of	sweet	-
这	宴会	完成的	,	菲尔	亚当斯	画	从	他的	口袋	一个	少数	的	甜的	-

[fɜ:rn][sɪ'gɑ:rz] ;

fern	cigars	;
蕨类	雪茄	;

宴会结束后，菲尔·亚当斯从口袋里掏出一把甜蕨雪茄；

[bʌt; bət][æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪmɪnənt] [rɪsk][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]

but	as	none	of	the	party	could	indulge	without	imminent	risk	of	becoming
但	作为	没有任何	的	这	派对	可以	放纵	没有	迫在眉睫	风险	的	成为

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

但由于党内任何人都不能放纵自己而不冒着生病的风险，

[wi:; wi][ɔ:l] , [ɑ:n][wʌn]['pri:tekst][ɔ:r] [ə'nʌðər] , [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] [fɪl] [smoʊkt] [baɪ][hɪm'self] .

we	all	,	on	one	pretext	or	another	,	declined	,	and	Phil	smoked	by	himself	.
我们	全部	,	在	一	借口	或者	其他	,	拒绝	,	和	菲尔	熏制	经过	他自己	.

我们都以这样或那样的借口拒绝了，菲尔独自一人抽烟。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['freʃənd] [baɪ] [ðɪs] ,

The	wind	had	freshened	by	this	,
这	风	有	清新	经过	这	,

风势因此变得更加强劲。

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ðə; ði]['dʒækɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	we	found	it	comfortable	to	put	on	the	jackets	which	had	been
和	我们	成立	它	舒服的	到	放	在	这	夹克	哪个	有	到过

[θroʊn] [ə'saɪd][ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

thrown	aside	in	the	heat	of	the	day	.
抛掷	旁边	在	这	热	的	这	天	.

我们觉得穿上白天被扔到一边的外套很舒服。

[wi:; wi] ['stroʊld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] ['gæðərd] [lɑ:rdʒ] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] -

We	strolled	along	the	beach	and	gathered	large	quantities	of	the	fairy	-
我们	漫步	沿着	这	海滩	和	聚集	大的	数量	的	这	仙女	-

['woʊv(ə)n] ['aɪsləndˌ] [mɔ:s] ,

woven	Iceland	moss	,
编织	冰岛	苔藓	,

我们沿着海滩漫步，采摘了大量仙女编织的冰岛苔藓。

[wɪtʃ] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] [ɪz] [wɑːʃt] [tuː; tə] [ðiːz] [ʃɔːz] ; [ðen] [wiː; wi] [pleɪd] [æt; ət] [dʌks]

which	at	certain	seasons	is	washed	to	these	shores	;	then	we	played	at	ducks
哪个	在	肯定	季节	是	洗过	到	这些	海岸	;	然后	我们	玩	在	鸭子

[ænd; ənd] ['dreɪks] ,

and	drakes	,
和	龙	,

在某些季节，这些水会被冲到这些海岸边；然后我们就玩起了捉鸭子和雄鸭的游戏。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [sʌn] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃntli] [loʊ] , [wiː; wi] [went] [ɪn] ['beɪðɪŋ] .

and	then	,	the	sun	being	sufficiently	low	,	we	went	in	bathing	.
和	然后	,	这	太阳	存在	足够	低的	,	我们	去	在	洗澡	.

然后，趁着太阳还比较低，我们就去洗澡了。

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [bæθ] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] [skaɪ]

Before	our	bath	was	ended	a	slight	change	had	come	over	the	sky
前	我们的	洗澡	曾是	结束	一个	轻微	改变	有	来	超过	这	天空

[ænd; ənd] [siː] ;

and	sea	;
和	海	;

在我们结束沐浴之前，天空和大海都发生了一些细微的变化；

['fliːsi] - [waɪt] [klaʊdz] [skʌdid] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

fleecy	-	white	clouds	scudded	here	and	there	,
羊毛	-	白色的	云	疾驰	这里	和	那里	,

朵朵白云飘荡在各处，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [moʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['breikəz] [kɔːt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [frʌm; frəm] [taɪm]

and	a	muffled	moan	from	the	breakers	caught	our	ears	from	time
和	一个	闷音	呻吟	从	这	断路器	捕捉	我们的	耳朵	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] .

to	time	.
到	时间	.

不时地，我们还能听到海浪拍打海岸发出的低沉呻吟声。

[waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['dresɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] [drɑːps] [ʌv; əv] [reɪn] [keɪm] ['lɪspɪŋ] [daʊn] ,

While	we	were	dressing	,	a	few	hurried	drops	of	rain	came	lisping	down	,
尽管	我们	是	敷料	,	一个	很少	慌忙	滴	的	雨	来了	口齿不清	向下	,

我们正穿衣服的时候，几滴雨水匆匆落下。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tent] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwɔːl] .

and	we	adjourned	to	the	tent	to	wait	the	passing	of	the	squall	.
和	我们	休会	到	这	帐篷	到	等待	这	通过	的	这	暴风雨	.

于是我们回到帐篷里，等待暴风雨过去。

“ [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ['enihaʊ] , ” [sed] [fɪl] ['ædəmz] .

“	We're	all	right	,	anyhow	,	”	said	Phil	Adams	.
“	是	全部	正确的	,	无论如何	,	”	说	菲尔	亚当斯	.

“反正我们都还好，”菲尔·亚当斯说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

“	It	won't	be	much	of	a	blow	,
“	它	惯于	是	很多	的	一个	吹	,

“这不会造成太大的打击。”

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [æz; əz] [snʌg] [æz; əz] [ə; eɪ] [bʌg] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌg] , [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [tent] ,

and	we'll	be	as	snug	as	a	bug	in	a	rug	,	here	in	the	tent	,
和	出色地	是	作为	舒适	作为	一个	漏洞	在	一个	小地毯	,	这里	在	这	帐篷	,

我们待在帐篷里会像裹在毯子里的虫子一样舒服。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [ˌlemə'neɪd] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]
particularly **if** **we** **have** **that** **lemonade** **which** **some** **of** **you** **fellows** **were** **going**
特别 如果 我们 有 那 柠檬水 哪个 一些 的 你 伙伴们 是 去
[tuː; tə] [meɪk] .
to **make** **.**
到 制作 .

尤其是如果我们有你们几个打算做的那种柠檬水的话。

" [baɪ][æn; ən] ['oʊvərsaɪt] , [ðə; ði] ['lɛmənz] [hæd; həd] [bɪn] [left][ɪn][ðə; ði][boʊt] .
" **By** **an** **oversight** **,** **the** **lemons** **had** **been** **left** **in** **the** **boat** **.**
" 经过 一个 监督 , 这 柠檬 有 到过 左边 在 这 船 .

由于疏忽，柠檬被留在了船上。

['bɪni] ['wɔlis] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Binny **Wallace** **volunteered** **to** **go** **for** **them** **.**
宾尼 华莱士 自愿 到 去 为了 他们 .

宾尼·华莱士自愿去救他们。

" [pʊt][æn; ən]['ekstrə][stoʊn][ɑːn][ðə; ði]['peɪntər] , ['bɪni] , " [sed] ['ædəmz] , ['kɔːlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ;
" **Put** **an** **extra** **stone** **on** **the** **painter** **,** **Binny** **,** **"** **said** **Adams** **,** **calling** **after** **him** **;**
" 放 一个 额外的 石头 在 这 画家 , 宾尼 , " 说 亚当斯 , 呼叫 后 他 ;

"宾尼，再给画家加一块石头，"亚当斯一边喊着一边说道；

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwərd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn]
" **it** **would** **be** **awkward** **to** **have** **the** **Dolphin** **give** **us** **the** **slip** **and** **return**
" 它 会 是 尴尬的 到 有 这 海豚 给 我们 这 滑 和 返回
[tuː; tə][pɔːrt]['maɪnəs][hɜːr; hər] ['pæsndʒɚ] . "
to **port** **minus** **her** **passengers** **.** **"**
到 港口 减 她 乘客 . "

"如果海豚号甩开我们，空着身子返回港口，那就太尴尬了。"

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " ['ænsər] ['bɪni] , ['skræmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːks] .
" **That** **it** **would** **,** **"** **answered** **Binny** **,** **scrambling** **down** **the** **rocks** **.**
" 那 它 会 , " 回答 宾尼 , 争抢 向下 这 岩石 .

"那当然了，"宾尼一边回答，一边从岩石上爬了下来。

['sænd,piːp] ['aɪlənd][ɪz]['daɪmənd] - [ʃeɪpt] — [wʌn] [pɔɪnt] ['rʌnɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd]
Sandpeep **Island** **is** **diamond** **-** **shaped** **—** **one** **point** **running** **out** **into** **the** **sea** **,** **and**
沙地 岛 是 钻石 - 形状 — 一 观点 跑步 出去 进入 这 海 , 和
[ðə; ði] ['ʌðər] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] .
the **other** **looking** **towards** **the** **town** **.**
这 其他 寻找 向 这 镇 .

沙皮普岛呈菱形——一端伸入大海，另一端面向城镇。

['aʊər; ɑːr] [tent] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] .
Our **tent** **was** **on** **the** **river** **-** **side** **.**
我们的 帐篷 曾是 在 这 河 - 边 .

我们的帐篷就在河边。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] ,
Though **the** **Dolphin** **was** **also** **on** **the** **same** **side** **,**
尽管 这 海豚 曾是 还 在 这 相同的 边 ,

虽然海豚也站在同一阵线，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['fɑːrðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
she **lay** **out** **of** **sight** **by** **the** **beach** **at** **the** **farther** **extremity** **of** **the** **island** **.**
她 躺 出去 的 视线 经过 这 海滩 在 这 更远 末端 的 这 岛 .

她躺在岛屿远端海滩边，一个人影都看不到。

['bɪni] ['wɔlis] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][faɪv][ɔːr][sɪks] ['mɪnɪts] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ]

Binny	**Wallace**	**had**	**been**	**absent**	**five**	**or**	**six**	**minutes**	**when**	**we**	**heard**	**him**	**calling**
宾尼	华莱士	有	到过	缺席的	五	或者	六	分钟	什么时候	我们	听到	他	呼叫

['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] [neɪmz] [ɪn][toʊnz] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [dɪ'stres] [ɔːr] [sər'praɪz] ,

our	**several**	**names**	**in**	**tones**	**that**	**indicated**	**distress**	**or**	**surprise**	**,**
我们的	一些	姓名	在	音调	那	表明的	痛苦	或者	惊喜	,

宾尼·华莱士离开五六分钟后，我们听到他用表示惊恐或惊讶的语气喊着我们几个人的名字。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ] .

we	**could**	**not**	**tell**	**which**	**.**
我们	可以	不是	告诉	哪个	.

我们无法分辨是哪一个。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] , “ [ðə; ði][boʊt][hæz; həz]['broʊkən][ə'drɪft] !

Our	**first**	**thought**	**was**	**,**	**“**	**The**	**boat**	**has**	**broken**	**adrift**	**!**
我们的	第一的	想法	曾是	,	“	这	船	有	破碎的	漂流	!

我们第一个念头是：“船漂走了！”

” [wiː; wi] [sprʌŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

”	**We**	**sprung**	**to**	**our**	**feet**	**and**	**hastened**	**down**	**to**	**the**	**beach**	**.**
”	我们	弹簧	到	我们的	脚	和	加快	向下	到	这	海滩	.

我们跳起来，快步跑到海滩上。

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [blʌf] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] ['mʊrɪŋ] - [pleɪs] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [vjuː] , [wiː; wi] [faʊnd]

On	**turning**	**the**	**bluff**	**which**	**hid**	**the**	**mooring**	**-**	**place**	**from**	**our**	**view**	**,**	**we**	**found**
在	转弯	这	虚张声势	哪个	隐藏	这	停泊	-	地方	从	我们的	看法	,	我们	成立

[ðə; ði][kən'dʒektʃər] [kə'rekt] .

the	**conjecture**	**correct**	**.**
这	推测	正确的	.

当我们转过遮蔽了系泊处的悬崖时，我们发现之前的猜测是正确的。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [ə'floʊt] ,

Not	**only**	**was**	**the**	**Dolphin**	**afloat**	**,**
不是	仅有的	曾是	这	海豚	漂浮	,

海豚号不仅漂浮在水面上，

[bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɪni] ['wɔlis] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

but	**poor**	**little**	**Binny**	**Wallace**	**was**	**standing**	**in**	**the**	**bows**	**with**	**his**	**arms**
但	贫穷的	小的	宾尼	华莱士	曾是	常设	在	这	弓	和	他的	武器

[stretʃt] ['helpləsli] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] — ['drɪftɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] !

stretched	**helplessly**	**towards**	**us**	**—**	**drifting**	**out**	**to**	**sea**	**!**
拉伸	无助地	向	我们	—	漂流	出去	到	海	!

但可怜的小宾尼·华莱士却站在船头，无助地向我们伸出双臂——漂向大海！

“ [hed] [ðə; ði][boʊt] [ˌɪn'ʃɔːr] ! ” ['ʃaʊtɪd] [fɪl] ['ædəmz] .

“	**Head**	**the**	**boat**	**inshore**	**!**	**”**	**shouted**	**Phil**	**Adams**	**.**
“	头	这	船	近岸	!	”	喊叫	菲尔	亚当斯	.

“把船开往岸边！”菲尔·亚当斯喊道。

['wɔlis] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪlər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [slaɪt] ['kɑːkl] - [ʃel] ['mɪrli] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]

Wallace	**ran**	**to**	**the**	**tiller**	**;**	**but**	**the**	**slight**	**cockle**	**-**	**shell**	**merely**	**swung**	**round**	**and**
华莱士	跑	到	这	耕耘机	;	但	这	轻微	鸟蛤	-	壳	仅仅	摇摆	圆形的	和

['drɪftɪd] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn] .

drifted	**broadside**	**on**	**.**
漂移	舷侧	在	.

华莱士跑到舵柄旁；但那艘轻盈的船只是转了个圈，横着漂了过去。

[oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][left][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [skʌl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] !

Oh	**,**	**if**	**we**	**had**	**but**	**left**	**a**	**single**	**scull**	**in**	**the**	**Dolphin**	**!**
哦	,	如果	我们	有	但	左边	一个	单身的	橹	在	这	海豚	!

哦，如果我们在海豚号上留下哪怕一个头骨该多好啊！

“ [kæn; kən][juː; jʊ][swɪm][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [kraɪd]['ædəmz] ['despərətli] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ə; eɪ]

“	Can	you	swim	it	?	”	cried	Adams	desperately	,	using	his	hand	as	a
“	能	你	游泳	它	?	”	哭	亚当斯	绝望地	,	使用	他的	手	作为	一个

['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] ,

speaking	-	trumpet	,
请讲	-	喇叭	,

“你能游过去吗？”亚当斯绝望地喊道，同时用手当扩音器。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd] ['waidnd] ['moʊməntli] .

for	the	distance	between	the	boat	and	the	island	widened	momently	.
为了	这	距离	之间	这	船	和	这	岛	扩大	片刻	.

船与岛屿之间的距离瞬间拉开了。

['bɪni] ['wɔlis] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [kæps] ,

Binny	Wallace	looked	down	at	the	sea	,	which	was	covered	with	white	caps	,
宾尼	华莱士	看起来	向下	在	这	海	,	哪个	曾是	涵盖	和	白色的	帽子	,

宾尼·华莱士向下望去，只见海面上满是白色的浪花。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] .

and	made	a	despairing	gesture	.
和	制成	一个	绝望	手势	.

他做出了绝望的手势。

[hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] ,

He	knew	,	and	we	knew	,
他	知道	,	和	我们	知道	,

他知道，我们也知道。

[ðæt] [ðə; ði] ['staʊtɪst] ['swɪmər] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv]['fɔːrti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn] [ðoʊz] ['æŋgri]['wɔːtərz]

that	the	stoutest	swimmer	could	not	live	forty	seconds	in	those	angry	waters
那	这	最粗壮的	游泳运动员	可以	不是	居住	四十	秒	在	那些	生气的	水

.

:

.

即使是最强壮的游泳运动员，也无法在那样汹涌的水域中存活四十秒。

[ə; eɪ][waɪld] , [ɪn'seɪn] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [fɪl] ['ædəmz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði]

A	wild	,	insane	light	came	into	Phil	Adam's	eyes	,	as	he	stood	knee	-	deep	in	the
一个	荒野	,	疯狂的	光	来了	进入	菲尔	亚当的	眼睛	,	作为	他	站立	膝盖	-	深的	在	这

['bɔɪlɪŋ] [sɜːrf] ,

boiling	surf	,
沸腾	冲浪	,

菲尔·亚当站在齐膝深的沸腾海浪中，眼中闪过一丝狂野、疯狂的光芒。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]['medɪˌteɪtid] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['æftər][ðə; ði]

and	for	an	instant	I	think	he	meditated	plunging	into	the	ocean	after	the
和	为了	一个	立即的	我	思考	他	冥想	骤降	进入	这	海洋	后	这

[riˈsiːdɪŋ] [boʊt] .

receding	boat	.
消退	船	.

那一瞬间，我觉得他仿佛在冥想，要追着渐渐远去的船纵身跃入大海。

[ðə; ði][skaɪ] ['daːkənd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] [stoʊl] ['ræpɪdli]['oʊvər][ðə; ði]['broʊkən] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

The	sky	darkened	,	and	an	ugly	look	stole	rapidly	over	the	broken	surface	of
这	天空	变暗	,	和	一个	丑陋的	看	偷窃	快速	超过	这	破碎的	表面	的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

天空阴沉下来，一股丑陋的景象迅速掠过波涛汹涌的海面。

['bɪni] ['wɔlis] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] ,

Binny	Wallace	half	rose	from	his	seat	in	the	stern	,
宾尼	华莱士	一半	玫瑰	从	他的	座位	在	这	船尾	,

宾尼·华莱士从船尾的座位上半起身来，

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

and	waved	his	hand	to	us	in	token	of	farewell	.
和	挥手	他的	手	到	我们	在	令牌	的	告别	.

他向我们挥手告别。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs]

In	spite	of	the	distance	,	increasing	every	moment	,	we	could	see	his	face
在	尽管如此	的	这	距离	,	增加	每一个	片刻	,	我们	可以	看	他的	脸

['pleɪnli] .

plainly	.
显然	.

尽管距离越来越远，我们仍然能清楚地看到他的脸。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [æt; ət] [fɜːrst] [hæd; həd] [pæst] .

The	anxious	expression	it	wore	at	first	had	passed	.
这	焦虑的	表达	它	穿着	在	第一的	有	通过了	.

它起初焦虑的表情已经消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [miːk] [naʊ] ,

It	was	pale	and	meek	now	,
它	曾是	苍白	和	温顺	现在	,

它现在苍白而温顺。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['heɪloʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	love	to	think	there	was	a	kind	of	halo	about	it	,
和	我	爱	到	思考	那里	曾是	一个	种类	的	光环	关于	它	,

我喜欢认为它带有一种光环般的光环。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['peɪntəz] [pleɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] .

like	that	which	painters	place	around	the	forehead	of	a	saint	.
喜欢	那	哪个	画家	地方	大约	这	前额	的	一个	圣	.

就像画家画在圣人额头上的那种装饰一样。

[soʊ] [hiː; hi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] .

So	he	drifted	away	.
所以	他	漂移	离开	.

于是他渐渐远去。

[ðə; ði] [skaɪ] [gruː] ['dɑːrkər] [ænd; ənd] ['dɑːrkər] .

The	sky	grew	darker	and	darker	.
这	天空	生长	较暗	和	较暗	.

天空越来越暗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ] ['streɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [wiː; wi]

It	was	only	by	straining	our	eyes	through	the	unnatural	twilight	that	we
它	曾是	仅有的	经过	紧张	我们的	眼睛	通过	这	不自然	暮	那	我们

[kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [ɪn] [saɪt] .

could	keep	the	Dolphin	in	sight	.
可以	保持	这	海豚	在	视线	.

我们只能眯着眼睛，透过不自然的暮色，才能看到海豚。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['bɪni] ['wɔlis] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['vɪzəb(ə)l] ,

The	figure	of	Binny	Wallace	was	no	longer	visible	,
这	数字	的	宾尼	华莱士	曾是	不	更长	可见的	,

宾尼·华莱士的身影已经消失不见了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt][ɪt'self][hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [waɪt] [dɑːt][ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] .

for	the	boat	itself	had	dwindled	to	a	mere	white	dot	on	the	black	water	.
为了	这	船	本身	有	减少	到	一个	仅仅	白色的	点	在	这	黑色的	水	.

因为那艘船本身已经缩小成黑色水面上的一个小白点。

[naʊ] [wiː; wi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [stɑːpt] [θrɑːbɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [spek]

Now	we	lost	it	,	and	our	hearts	stopped	throbbing	;	and	now	the	speck
现在	我们	丢失的	它	,	和	我们的	心	停止	悸动	;	和	现在	这	斑点

[ə'pɪrd] [ə'gen] ,

appeared	again	,
出现	再次	,

现在我们失去了它，我们的心跳也停止了；现在那黑点又出现了。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ɑːn][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [weɪv] .

for	an	instant	,	on	the	crest	of	a	high	wave	.
为了	一个	立即的	,	在	这	波峰	的	一个	高的	海浪	.

一瞬间，在巨浪的浪尖上。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][spɑːrk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

Finally	it	went	out	like	a	spark	,	and	we	saw	it	no	more	.
最后	它	去	出去	喜欢	一个	火花	,	和	我们	锯	它	不	更多的	.

最后它像火花一样熄灭了，我们再也看不到它了。

[ðen] [wiː; wi] [geɪzd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [spiːk] .

Then	we	gazed	at	one	another	,	and	dared	not	speak	.
然后	我们	凝视	在	一	其他	,	和	敢于	不是	说话	.

然后我们互相凝视着，不敢说话。

[əb'zɔːrbd] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

Absorbed	in	following	the	course	of	the	boat	,
吸收	在	下列的	这	课程	的	这	船	,

全神贯注地观察着船只的航向，

[wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['hʌdld] ['ɪŋki] [klaʊdz] [ðæt] [sægd] ['hevɪli] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

we	had	scarcely	noticed	the	huddled	inky	clouds	that	sagged	heavily	all	around	us	.
我们	有	几乎	注意到	这	蜷缩着	墨色	云	那	下垂	重度	全部	大约	我们	.

我们几乎没有注意到周围沉重下垂的乌云密布。

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['θretnɪŋ] ['mæsɪz] , [siːmd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['laɪtnɪŋ] ,

From	these	threatening	masses	,	seamed	at	intervals	with	pale	lightning	,
从	这些	威胁	群众	,	缝合	在	间隔	和	苍白	闪电	,

从这些气势汹汹的巨浪中，不时闪过苍白的闪电，

[ðer; ðər] [naʊ] [bɜːrst][ə; eɪ] ['hevi] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [fiːt]

there	now	burst	a	heavy	peal	of	thunder	that	shook	the	ground	under	our	feet
那里	现在	爆裂	一个	重的	皮尔	的	雷	那	摇晃	这	地面	在下面	我们的	脚

.

:

.

突然一声震耳欲聋的雷声响起，大地都为之震动。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skwɔːl] [strʌk] [ðə; ði] [siː] , ['plaʊɪŋ] [diːp] [waɪt] ['fɜːrəʊz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

A	sudden	squall	struck	the	sea	,	ploughing	deep	white	furrows	into	it	,
一个	突然	暴风雨	击	这	海	,	耕作	深的	白色的	沟壑	进入	它	,

一阵突如其来的狂风袭击了大海，在海面上犁出深深的白色浪沟。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tempɪst] —

and	at	the	same	instant	a	single	piercing	shriek	rose	above	the	tempest	—
和	在	这	相同的	立即的	一个	单身的	冲孔	尖叫	玫瑰	多于	这	暴风雨	—

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌl] [swuːp] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪlənd] .

the	frightened	cry	of	a	gull	swooping	over	the	island	.
这	害怕	哭	的	一个	鸥	俯冲	超过	这	岛	.

就在同一时刻，一声尖锐的鸣叫划破了暴风雨——那是海鸥在岛上空俯冲时发出的惊恐叫声。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [juː 'es] !

How	it	startled	us	!
如何	它	惊慌	我们	!

真是吓了我们一跳!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['fʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

It	was	impossible	any	longer	to	keep	our	footing	on	the	beach	.
它	曾是	不可能的	任何	更长	到	保持	我们的	立足点	在	这	海滩	.

我们已经无法在沙滩上站稳了。

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['breikəz] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [juː 'es]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ɪf] [wiː; wi]

The	wind	and	the	breakers	would	have	swept	us	into	the	ocean	if	we
这	风	和	这	断路器	会	有	扫荡	我们	进入	这	海洋	如果	我们

[hæd; həd][nɑːt] [klʌŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] [men] .

had	not	clung	to	one	another	with	the	desperation	of	drowning	men	.
有	不是	紧紧抓住	到	一	其他	和	这	绝望	的	溺水	男人	.

如果我们不是像溺水者一样绝望地紧紧抓住彼此，狂风巨浪就会把我们卷入大海。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənteri] [lʌl] , [wiː; wi] [krɔːld] [ʌp][ðə; ði][sændz][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

Taking	advantage	of	a	momentary	lull	,	we	crawled	up	the	sands	on	our
采取	优势	的	一个	瞬间	麻痹	,	我们	爬行	向上	这	沙子	在	我们的

[hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

hands	and	knees	,
双手	和	膝盖	,

趁着短暂的平静，我们手脚并用地爬上了沙滩。

[ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænɪt] [ledʒ] [tuː; tə][geɪn] [breθ] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

and	,	pausing	in	the	lee	of	the	granite	ledge	to	gain	breath	,	returned	to
和	,	暂停	在	这	李	的	这	花岗岩	壁架	到	获得	气息	,	返回	到

[ðə; ði][kæmp] ,

the	camp	,
这	营	,

然后，他们在花岗岩峭壁的背风处停下来喘口气，返回了营地。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] [snæpt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent]

where	we	found	that	the	gale	had	snapped	all	the	fastenings	of	the	tent
在哪里	我们	成立	那	这	大风	有	啪啪	全部	这	紧固件	的	这	帐篷

[bʌt; bət][wʌn] .

but	one	.
但	一	.

我们发现，狂风吹断了帐篷上所有的扣件，只剩下一个还完好无损。

[held] [baɪ] [ðɪs] , [ðə; ði] [pʌft] - [aʊt]['kænvəs] [swei] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [laɪk][ə; eɪ] [bə'luːn] .

Held	by	this	,	the	puffed	-	out	canvas	swayed	in	the	wind	like	a	balloon	.
握住	经过	这	,	这	膨胀的	-	出去	帆布	摇摆	在	这	风	喜欢	一个	气球	.

被这样固定住后，鼓胀的帆布像气球一样在风中摇摆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	task	of	some	difficulty	to	secure	it	,
它	曾是	一个	任务	的	一些	困难	到	安全的	它	,

确保它的安全并非易事。

[wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][baɪ] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kænvəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .

which	we	did	by	beating	down	the	canvas	with	the	oars	.
哪个	我们	做过	经过	殴打	向下	这	帆布	和	这	桨	.

我们用船桨拍打帆布，才把它拍打下来。

['æftər] ['sevrəl] ['traɪəlz] , [wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tent][ɑːn][ðə; ði] ['liːwərd] [saɪd]

After	several	trials	,	we	succeeded	in	setting	up	the	tent	on	the	leeward	side
后	一些	试验	,	我们	成功了	在	环境	向上	这	帐篷	在	这	背风面	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] .

of	the	ledge	.
的	这	壁架	.

经过几次尝试，我们终于成功地在岩架的背风面搭起了帐篷。

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði]['vɪvɪd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [drentʃt] [baɪ][ðə; ði][reɪn] , [wɪtʃ] [fel]

Blinded	by	the	vivid	flashes	of	lightning	,	and	drenched	by	the	rain	,	which	fell
失明	经过	这	生动	闪光灯	的	闪电	,	和	湿透了	经过	这	雨	,	哪个	跌倒

[ɪn] ['tɔrənts] ,

in	torrents	,
在	种子	,

被耀眼的闪电刺得睁不开眼，又被倾盆大雨淋得浑身湿透，

[wiː; wi] [krept] , [hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] , ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] ['flɪmzi] ['ʃeltər] .

we	crept	,	half	dead	with	fear	and	anguish	,	under	our	flimsy	shelter	.
我们	悄悄地爬	,	一半	死的	和	害怕	和	痛苦	,	在下面	我们的	脆弱的	庇护所	.

我们蜷缩在简陋的庇护所里，恐惧和痛苦让我们奄奄一息。

['niːðər] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [nɔːr][ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər]

Neither	the	anguish	nor	the	fear	was	on	our	own	account	,	for	we	were
两者都不	这	痛苦	也不	这	害怕	曾是	在	我们的	自己的	帐户	,	为了	我们	是

[kəm'pærətɪvli] [seɪf] ,

comparatively	safe	,
比较	安全的	,

我们之所以感到痛苦和恐惧，并非出于自身原因，因为我们相对来说还算安全。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɪni] ['wɔlis] , ['drɪvn] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [geɪl] .

but	for	poor	little	Binny	Wallace	,	driven	out	to	sea	in	the	merciless	gale	.
但	为了	贫穷的	小的	宾尼	华莱士	,	驱动	出去	到	海	在	这	无情	大风	.

但可怜的小宾尼·华莱士却被无情的狂风吹向大海。

[wiː; wi] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [freɪl] [ʃel] , ['drɪftɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə]

We	shuddered	to	think	of	him	in	that	frail	shell	,	drifting	on	and	on	to
我们	颤抖	到	思考	的	他	在	那	脆弱	壳	,	漂流	在	和	在	到

[hɪz; ɪz] [greɪv] ,

his	grave	,
他的	严重	,

想到他蜷缩在那副脆弱的躯壳里，缓缓漂向坟墓，我们就不寒而栗。

[ðə; ði][skaɪ][rent][wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ə'bɪsiz] [jɔːnɪŋ]

the	sky	rent	with	lightning	over	his	head	,	and	the	green	abysses	yawning
这	天空	租	和	闪电	超过	他的	头	,	和	这	绿色的	深渊	打哈欠

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

beneath	him	.
下面	他	.

他的头顶上空闪电撕裂，脚下是深不见底的绿色深渊。

[wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [fel] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][kraɪd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] .

We	suddenly	fell	to	crying	,	and	cried	I	know	not	how	long	.
我们	突然	跌倒	到	哭泣	,	和	哭	我	知道	不是	如何	长的	.

我们突然哭了起来，哭了很久很久。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][stɔːrm][reɪdʒd][wɪð; wɪθ] [ɔːg'mentɪd] ['fjʊri] .

Meanwhile	**the**	**storm**	**raged**	**with**	**augmented**	**fury**	**.**
同时	这	风暴	愤怒	和	增强	愤怒	.

与此同时，风暴愈演愈烈，愈发猛烈。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][roʊps][ʌv; əv][ðə; ði][tent][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː]

We	**were**	**obliged**	**to**	**hold**	**on**	**to**	**the**	**ropes**	**of**	**the**	**tent**	**to**	**prevent**	**it**
我们	是	有义务	到	抓住	在	到	这	绳索	的	这	帐篷	到	防止	它

['bloʊɪŋ] [ə'weɪ] .

blowing	**away**	**.**
吹	离开	.

我们不得不紧紧抓住帐篷的绳子，以免帐篷被风吹走。

[ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [liːpt] ['sevrəl] [jaːdz] [ʌp][ðə; ði]['rɑːks][ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət]

The	**spray**	**from**	**the**	**river**	**leaped**	**several**	**yards**	**up**	**the**	**rocks**	**and**	**clutched**	**at**
这	喷	从	这	河	跳跃	一些	码	向上	这	岩石	和	紧握	在

[ˌjuː 'es] [mə'lignəntli] .

us	**malignantly**	**.**
我们	恶性地	.

河水飞溅到岩石上好几码高，狠狠地拍打着我们。

[ðə; ði] ['veri] ['aɪlənd] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'kʌʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	**very**	**island**	**trembled**	**with**	**the**	**concussions**	**of**	**the**	**sea**	**beating**	**upon**	**it**	**,**
这	非常	岛	颤抖	和	这	脑震荡	的	这	海	殴打	之上	它	,

海浪拍打着岛屿，岛屿本身也随之颤抖。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['broʊkən] [luːs] [frʌm; frəm][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n]

and	**at**	**times**	**I**	**fancied**	**that**	**it**	**had**	**broken**	**loose**	**from**	**its**	**foundation**
和	在	时代	我	幻想	那	它	有	破碎的	松动的	从	它是	基础

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

and	**was**	**floating**	**off**	**with**	**us**	**.**
和	曾是	漂浮的	离开	和	我们	.

有时我甚至觉得它已经脱离了地基，正带着我们漂走。

[ðə; ði] ['breikəz] , [striːkt] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] ['fɑːsfərəs] , [wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

The	**breakers**	**,**	**streaked**	**with**	**angry**	**phosphorus**	**,**	**were**	**fearful**	**to**	**look**	**at**	**.**
这	断路器	,	条纹	和	生气的	磷	,	是	可怕	到	看	在	.

波涛汹涌，闪烁着刺眼的磷光，令人不寒而栗。

[ðə; ði][wɪnd][roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , ['kʌtɪŋ] [lɔːŋ] [slɪts][ɪn][ðə; ði][tent] ,

The	**wind**	**rose**	**higher**	**and**	**higher**	**,**	**cutting**	**long**	**slits**	**in**	**the**	**tent**	**,**
这	风	玫瑰	更高	和	更高	,	切割	长的	缝隙	在	这	帐篷	,

风越刮越大，在帐篷上刮出了长长的裂口。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn] [pɔːd] [ɪn'ses(ə)ntli] .

through	**which**	**the**	**rain**	**poured**	**incessantly**	**.**
通过	哪个	这	雨	倾倒	不已	.

雨水不停地倾泻而下。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mizəriz] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

To	**complete**	**the**	**sum**	**of**	**our**	**miseries**	**,**	**the**	**night**	**was**	**at**	**hand**	**.**
到	完全的	这	和	的	我们的	苦难	,	这	夜晚	曾是	在	手	.

雪上加霜的是，黑夜也随之而来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [ə'brʌptli] , [æt; ət][læst] , [laɪk][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] , ['ʃʌtɪŋ] [ɪn] ['sændˌpiːp] ['aɪlənd]

It	**came**	**down**	**abruptly**	**,**	**at**	**last**	**,**	**like**	**a**	**curtain**	**,**	**shutting**	**in**	**Sandpeep**	**Island**
它	来了	向下	突然	,	在	最后的	,	喜欢	一个	窗帘	,	关闭	在	沙地	岛

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

from	**all**	**the**	**world**	**.**
从	全部	这	世界	.

它最终像帷幕一样突然落下，将沙丘岛与世隔绝。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪləz] [seɪ] .

It	was	a	dirty	night	,	as	the	sailors	say	.
它	曾是	一个	肮脏的	夜晚	,	作为	这	水手们	说	.

正如水手们所说，那是一个糟糕的夜晚。

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][felt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [siːn] — [ˌaɪ ˈtiː]

The	darkness	was	something	that	could	be	felt	as	well	as	seen	—	it
这	黑暗	曾是	某物	那	可以	是	毛毡	作为	出色地	作为	已见	—	它

[prest] [daʊn] [əˈpɑːn][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ,

pressed	down	upon	one	with	a	cold	,
按下	向下	之上	一	和	一个	寒冷的	,

黑暗既能被看见，也能被感受到——它带着寒冷压在人身上。

[ˈklæmi] [tʌtʃ] .

clammy	touch	.
湿冷的	触碰	.

触感湿冷。

[geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɑːloʊ] [ˈblæknəs] , [ɔːl][ˈsɔrts][ʌv; əv][ɪˈmædʒɪnəbl] [ʃeɪps] [siːmd] [tuː; tə][stɑːrt]

Gazing	into	the	hollow	blackness	,	all	sorts	of	imaginable	shapes	seemed	to	start
凝视	进入	这	空洞的	黑	,	全部	排序	的	可以想象的	形状	似乎	到	开始

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ˈveɪkənsi] — [ˈbrɪliənt] [ˈkʌlɚz] ,

forth	from	vacancy	—	brilliant	colors	,
前进	从	空缺	—	杰出的	颜色	,

凝视着空洞的黑暗，各种各样可以想象的形状似乎从虚空中涌现出来——绚丽的色彩，

[stɑːrz] , [ˈprɪzəmz] , [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [laɪts] .

stars	,	prisms	,	and	dancing	lights	.
明星	,	棱镜	,	和	跳舞	灯	.

星星、棱镜和舞动的光芒。

[wʌt] [bɔɪ] , [ˈlaɪɪŋ] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] ,

What	boy	,	lying	awake	at	night	,
什么	男生	,	说谎	醒	在	夜晚	,

哪个男孩，夜里辗转难眠?

[hæz; həz][nɑːt][əˈmjuːzd][ɔːr] [ˈterəfaɪd] [hɪmˈself][baɪ] [ˈpiːplɪŋ] [ðə; ði][ˈspeɪsɪz][əˈraʊnd][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ]

has	not	amused	or	terrified	himself	by	peopling	the	spaces	around	his	bed	with
有	不是	觉得好笑	或者	恐惧	他自己	经过	人口	这	空间	大约	他的	床	和

[ðiːz] [fəˈnɑːmɪnə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ?

these	phenomena	of	his	own	eyes	?
这些	现象	的	他的	自己的	眼睛	?

他难道没有因为在床边摆放自己亲眼所见的这些景象而感到有趣或恐惧吗?

“ [aɪ] [seɪ] , ” [ˈwɪspəd] [fred] [ˈlæŋdən] , [æt; ət][læst] , [ˈklʌtʃɪŋ] [maɪ][hænd] ,

“	I	say	,	”	whispered	Fred	Langdon	,	at	last	,	clutching	my	hand	,
“	我	说	,	”	低声说道	弗雷德	兰登	,	在	最后的	,	紧握	我的	手	,

“我说，”弗雷德·兰登终于低声说道，紧紧握住我的手。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] — [aʊt][ðer; ðər] — [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ? ”

“	don't	you	see	things	—	out	there	—	in	the	dark	?	”
“	不	你	看	事物	—	出去	那里	—	在	这	黑暗的	?	”

“你难道看不见外面黑暗中的东西吗？”

“ [jes] , [jes] — [ˈbɪni] [ˈwɔləsəz] [feɪs] !

“	Yes	,	yes	—	Binny	Wallace's	face	!
“	是的	,	是的	—	宾尼	华莱士的	脸	!

“是的，是的——宾尼·华莱士的脸！”

” [aɪ] [ˈædɪd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈnɜːrvəsnəs] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [əˈvaʊəl] ;

”	I	added	to	my	own	nervousness	by	making	this	avowal	;
”	我	额外	到	我的	自己的	紧张	经过	制作	这	承认	;

“我这样坦白，反而加剧了自己的紧张情绪；

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ten] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪdz] [ðæt][stɑːr] - [peɪl] [feɪs]

though	for	the	last	ten	minutes	I	had	seen	little	besides	that	star	-	pale	face
尽管	为了	这	最后的	十	分钟	我	有	已见	小的	除了	那	星星	-	苍白	脸

[wɪð; wɪθ][ɪts][æn'dʒelɪk] [her] [ænd; ənd] [braʊz] .

with	its	angelic	hair	and	brows	.
和	它是	天使般的	头发	和	眉毛	.

虽然在过去的十分钟里，我除了那张苍白如星的脸庞和天使般的头发和眉毛之外，几乎什么也没看到。

[fɜːrst][ə; eɪ][slɪm] ['jeloʊ] ['sɜːrk(ə)l] , [laɪk][ðə; ði]['nɪmbəs] [raʊnd] [ðə; ði][dɑːrk] [muːn] ,

First	a	slim	yellow	circle	,	like	the	nimbus	round	the	dark	moon	,
第一的	一个	苗条的	黄色的	圆圈	,	喜欢	这	雨云	圆形的	这	黑暗的	月亮	,

首先是一个细长的黄色圆圈，就像暗月周围的光环一样，

[tʊk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [gruː] [ʃɑːrp] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [ðen] [ðɪs] ['feɪdɪd]['grædʒuəli] , [ænd; ənd]

took	shape	and	grew	sharp	against	the	darkness	;	then	this	faded	gradually	,	and
采取	形状	和	生长	锋利的	反对	这	黑暗	;	然后	这	褪色	逐步地	,	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] ,

there	was	the	Face	,
那里	曾是	这	脸	,

在黑暗中，轮廓逐渐清晰起来；然后，轮廓慢慢消失，露出了那张脸。

['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sæd] ,

wearing	the	same	sad	,
穿着	这	相同的	伤心	,

穿着同样的悲伤装扮，

[swiːt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [wen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['wɔːtər] .

sweet	look	it	wore	when	he	waved	his	hand	to	us	across	the	awful	water	.
甜的	看	它	穿着	什么时候	他	挥手	他的	手	到	我们	穿过	这	可怕	水	.

当他隔着可怕的水面向我们挥手时，脸上露出了温柔的表情。

[ðɪs] ['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] .

This	optical	illusion	kept	repeating	itself	.
这	光学的	错觉	保留	重复	本身	.

这种视觉错觉不断重复出现。

“ [ænd; ənd][aɪ] [tuː] , ” [sed] ['ædəmz] .

“	And	I	too	,	”	said	Adams	.
“	和	我	也	,	”	说	亚当斯	.

“我也是，”亚当斯说。

” [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˌaʊt'saɪd][ðer; ðər] .

”	I	see	it	every	now	and	then	,	outside	there	.
”	我	看	它	每一个	现在	和	然后	,	外部	那里	.

“我偶尔会在外面看到它。”

[wʌt] ['wʊdnt] [aɪ] [gɪv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wɔlis] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ˌjuː 'es] !

What	wouldn't	I	give	if	it	really	was	poor	little	Wallace	looking	in	at	us	!
什么	不会	我	给	如果	它	真的	曾是	贫穷的	小的	华莱士	寻找	在	在	我们	!

如果真的是可怜的小华莱士在看着我们，我愿意付出一切！

[oʊ] [bɔɪz] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [der] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ?

O	boys	,	how	shall	we	dare	to	go	back	to	the	town	without	him	?
哦	男孩们	,	如何	将	我们	敢	到	去	后退	到	这	镇	没有	他	?

孩子们，没有他，我们怎么敢回城里去？

[aɪv] [wɪʃt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [sɪns] [wiːv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

I've	wished	a	hundred	times	,	since	we've	been	sitting	here	,	that	I	was	in	his
我已经	希望	一个	百	时代	,	自从	我们已经	到过	坐着	这里	,	那	我	曾是	在	他的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

自从我们坐在这里以来，我已经无数次希望自己能代替他。

[ə'laɪv][ɔːr] [ded] !
alive or dead !
活 或者 死的 !

生或死!

" [wiː; wi] ['dredɪd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" We dreaded the approach of morning as much as we longed for it .
" 我们 令人恐惧的 这 方法 的 早晨 作为 很多 作为 我们 渴望 为了 它 .

"我们既渴望黎明的到来，又害怕黎明的到来。"

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
The morning would tell us all .
这 早晨 会 告诉 我们 全部 .

明天早上一切都会揭晓。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [tuː; tə]['aʊtˌraɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm] ?
Was it possible for the Dolphin to outride such a storm ?
曾是 它 可能的 为了 这 海豚 到 超过 这样的 一个 风暴 ?

海豚号有可能战胜这样的风暴吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [ɑːn] ['mækrəl] [riːf] ,
There was a lighthouse on Mackerel Reef ,
那里 曾是 一个 灯塔 在 鲭鱼 礁 ,

马鲛礁上有一座灯塔。

[wɪtʃ] [leɪ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ðə; ði][boʊt][hæd; həd]['teɪkən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] .
which lay directly in the course the boat had taken when it disappeared .
哪个 躺 直接地 在 这 课程 这 船 有 已采取 什么时候 它 消失 .

这条路正好位于船只失踪时所行驶的航线上。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [hæd; həd] [kɔːt] [ɑːn] [ðɪs] [riːf] , [pər'hæps] ['bɪni] ['wɔlis] [wʌz; wəz] [seɪf] .
If the Dolphin had caught on this reef , perhaps Binny Wallace was safe .
如果 这 海豚 有 捕捉 在 这 礁 , 也许 宾尼 华莱士 曾是 安全的 .

如果海豚撞上了这块礁石，也许宾尼·华莱士就安全了。

[pər'hæps][hɪz; ɪz][kraɪz][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
Perhaps his cries had been heard by the keeper of the light .
也许 他的 哭泣 有 到过 听到 经过 这 守门员 的 这 光 .

或许他的呼喊声被守灯人听到了。

[ðə; ði][mæn] [oʊnd] [ə; eɪ][laɪf] - [boʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['reskjuːd] ['sevrəl] ['pɜːsənz] .
The man owned a life - boat , and had rescued several persons .
这 男人 拥有 一个 生活 - 船 , 和 有 获救 一些 人 .

这名男子拥有一艘救生艇，并救起过几个人。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
Who could tell ?
WHO 可以 告诉 ?

谁能说得准呢?

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wiː; wi] [æskt] [ɑːr'selvz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
Such were the questions we asked ourselves again and again ,
这样的 是 这 问题 我们 问 我们自己 再次 和 再次 ,

我们一遍又一遍地问自己这些问题。

[æz; əz][wiː; wi] [leɪ] ['hʌdld] [tə'geðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['deɪbreɪk] .
as we lay huddled together waiting for daybreak .
作为 我们 躺 蜷缩着 一起 等待 为了 拂晓 .

我们蜷缩在一起，等待黎明的到来。

[wʌt] [æn; ən] ['endləs] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
What an endless night it was !
什么 一个 无尽的 夜晚 它 曾是 !

真是个漫长的夜晚!

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [mʌnθs] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] [lɔːŋ] .

I	have	known	months	that	did	not	seem	so	long	.
我	有	已知	几个月	那	做过	不是	似乎	所以	长的	.

我曾经历过一些感觉并不漫长的月份。

['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɜːrksəm] ['ræðər][ðæn; ðən] ['perələs] ;

Our	position	was	irksome	rather	than	perilous	;
我们的	位置	曾是	烦人的	相当	比	危险的	;

我们的处境虽然令人恼火，但并不危险;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [wer]

for	the	day	was	certain	to	bring	us	relief	from	the	town	,	where
为了	这	天	曾是	肯定	到	带来	我们	宽慰	从	这	镇	,	在哪里

['aʊər; ɑːr] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] ,

our	prolonged	absence	,
我们的	延长	缺席	,

因为这一天肯定会让我们暂时离开这座小镇，缓解我们长期不在的煎熬。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] , [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ə'lɑːrm][fɔːr; fər]

together	with	the	storm	,	had	no	doubt	excited	the	liveliest	alarm	for
一起	和	这	风暴	,	有	不	怀疑	兴奋的	这	最活跃的	警报	为了

['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] .

our	safety	.
我们的	安全	.

这场风暴无疑引发了我们对自身安全的强烈担忧。

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spens] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

But	the	cold	,	the	darkness	,	and	the	suspense	were	hard	to	bear	.
但	这	寒冷的	,	这	黑暗	,	和	这	悬念	是	难的	到	熊	.

但是寒冷、黑暗和悬念令人难以忍受。

['aʊər; ɑːr] [soʊkt] ['dʒækɪts][hæd; həd] [tʃɪld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .

Our	soaked	jackets	had	chilled	us	to	the	bone	.
我们的	浸泡过	夹克	有	冷藏	我们	到	这	骨	.

我们湿透的外套冻得我们骨头都麻了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm][wiː; wi] [leɪ] [soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [biːt]

In	order	to	keep	warm	we	lay	so	closely	that	we	could	hear	our	hearts	beat
在	命令	到	保持	温暖的	我们	躺	所以	密切	那	我们	可以	听到	我们的	心	打

[ə'bʌv] [ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .

above	the	tumult	of	sea	and	sky	.
多于	这	骚乱	的	海	和	天空	.

为了取暖，我们紧紧地躺着，甚至能听到彼此的心跳声盖过海天的喧嚣。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [gruː] ['veri] ['hʌŋgri] , [nɑːt] ['hævɪŋ] ['broʊkən]['aʊər; ɑːr][fæst] [sɪns] ['ɜːrli] [ɪn]

After	a	while	we	grew	very	hungry	,	not	having	broken	our	fast	since	early	in
后	一个	尽管	我们	生长	非常	饥饿的	,	不是	拥有	破碎的	我们的	快速地	自从	早期的	在

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

过了一会儿，我们感到非常饿了，因为我们从早上开始就一直没有破戒。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][hɑːrd] - [tæk] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [doʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	rain	had	turned	the	hard	-	tack	into	a	sort	of	dough	;	but	it	was
这	雨	有	转向	这	难的	-	钉	进入	一个	种类	的	面团	;	但	它	曾是

['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

better	than	nothing	.
更好的	比	没有什么	.

雨水把硬饼干变成了类似面团的东西；但总比没有强。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [fred] ['læŋdən] [fɔ:r; fər] ['ɔ:lweɪz] ['kæriɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l]

We	used	to	laugh	at	Fred	Langdon	for	always	carrying	in	his	pocket	a	small
我们	用过的	到	笑	在	弗雷德	兰登	为了	总是	携带	在	他的	口袋	一个	小的

['vaɪəl] [ʌv; əv] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pepərmɪnt] [ɔ:r] ['sæsəfræs] ,

vial	of	essence	of	peppermint	or	sassafras	,
小瓶	的	本质	的	薄荷	或者	黄樟	,

我们过去常常嘲笑弗雷德·兰登，因为他总是在口袋里装着一小瓶薄荷或黄樟精油。

[ə; eɪ] [fju:] [drɑ:ps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['sprɪŋkld] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [loʊf] - ['ʃʊgər] ,

a	few	drops	of	which	,	sprinkled	on	a	lump	of	loaf	-	sugar	,
一个	很少	滴	的	哪个	,	撒上	在	一个	块	的	面包	-	糖	,

将其中几滴撒在一块方糖上，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [greɪt] ['lʌkʃəri] .

he	seemed	to	consider	a	great	luxury	.
他	似乎	到	考虑	一个	伟大的	奢华	.

他似乎在考虑一件非常奢侈的事情。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd]

I	do	not	know	what	would	have	become	of	us	at	this	crisis	if	it	had
我	做	不是	知道	什么	会	有	变得	的	我们	在	这	危机	如果	它	有

[nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌɑ:mnɪ'prez(ə)nt] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [hɑ:t] [stʌf] .

not	been	for	that	omnipresent	bottle	of	hot	stuff	.
不是	到过	为了	那	无所不在	瓶子	的	热的	东西	.

如果没有那瓶无处不在的热饮，我真不知道我们在这场危机中会变成什么样。

[wi:; wi] [pɔ:d] [ðə; ðɪ] ['stɪŋɪŋ] ['lɪkwɪd] ['oʊvər] ['aʊər; ɑ:r] ['ʃʊgər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [draɪ] [ɪn] [ə; eɪ]

We	poured	the	stinging	liquid	over	our	sugar	,	which	had	kept	dry	in	a
我们	倾倒	这	刺痛	液体	超过	我们的	糖	,	哪个	有	保留	干燥	在	一个

[ˌsɑ:r'di:n] - [bɑ:ks] ,

sardine	-	box	,
沙丁鱼	-	盒子	,

我们将刺痛的液体倒在了放在沙丁鱼盒里保持干燥的糖上。

[ænd; ənd] [wɔ:md] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] ['fri:kwənt] ['doʊsɪz] .

and	warmed	ourselves	with	frequent	doses	.
和	温暖	我们自己	和	频繁	剂量	.

我们频繁服用药物来取暖。

['æftər] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['aʊərz] [ðə; ðɪ] [reɪn] ['si:st] , [ðə; ðɪ] [wɪnd] [daɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [moʊn] ,

After	four	or	five	hours	the	rain	ceased	,	the	wind	died	away	to	a	moan	,
后	四	或者	五	小时	这	雨	停止	,	这	风	死亡	离开	到	一个	呻吟	,

四五个小时后，雨停了，风也渐渐平息，只剩下轻微的呜咽声。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [si:] — [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['reɪdʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪniæk] — ['sɒbd] [ænd; ənd] ['sɒbd] [wɪð; wɪθ]

and	the	sea	—	no	longer	raging	like	a	maniac	—	sobbed	and	sobbed	with
和	这	海	—	不	更长	愤怒	喜欢	一个	疯子	—	啜泣	和	啜泣	和

[ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['hju:mən] [vɔɪs] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [koʊst] .

a	piteous	human	voice	all	along	the	coast	.
一个	可怜的	人类	嗓音	全部	沿着	这	海岸	.

大海不再像疯子一样咆哮，而是沿着海岸线发出凄惨的人声般的呜咽声。

[ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , ['æftər] [ðæt] ['naɪts] [wɜ:rk] .

And	well	it	might	,	after	that	night's	work	.
和	出色地	它	可能	,	后	那	夜晚	工作	.

经历了那一晚的工作之后，这种情况很有可能发生。

[twelv] [seɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɑːstər] ['fɪʃɪŋ] [fliːt] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [soʊl][ɑːn]
Twelve **sail** **of** **the** **Gloucester** **fishing** **fleet** **had** **gone** **down** **with** **every** **soul** **on**
十二 帆 的 这 格洛斯特 钓鱼 舰队 有 已消失 向下 和 每一个 灵魂 在
[bɔːrd] ,
board **,**
木板 ,

格洛斯特渔船队的十二艘帆船沉没，船上所有人员全部遇难。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]['weɪlz, 'hweɪlz] - [bæk] [laɪt] .
just **outside** **of** **Whale's** **-** **Back** **Light** **.**
只是 外部 的 鲸鱼的 - 后退 光 .

就在鲸背灯塔外面。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [griːf] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][wʌn] [rek] ;
Think **of** **the** **wide** **grief** **that** **follows** **in** **the** **wake** **of** **one** **wreck** **;**
思考 的 这 宽的 悲伤 那 跟随 在 这 唤醒 的 一 破坏 ;

想想一场车祸之后所带来的巨大悲痛；

[ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['wɪmɪn] [huː] [rʌŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [wept] , [ðə; ði]
then **think** **of** **the** **despairing** **women** **who** **wrung** **their** **hands** **and** **wept** **,** **the**
然后 思考 的 这 绝望 女性 WHO 拧干 他们的 双手 和 哭泣 , 这
[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
next **morning** **,**
下一个 早晨 ,

然后想想第二天早上那些绝望地搓着手哭泣的妇女们，

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , ['mɑːblhed] , [ænd; ənd] ['njʊˌkæsl] !
in **the** **streets** **of** **Gloucester** **,** **Marblehead** **,** **and** **Newcastle** **!**
在 这 街道 的 格洛斯特 , 马布尔黑德 , 和 纽卡斯尔 !

在格洛斯特、马布尔黑德和纽卡斯尔的街头！

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [spent] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [koʊld][tuː; tə] [sliːp] .
Though **our** **strength** **was** **nearly** **spent** **,** **we** **were** **too** **cold** **to** **sleep** **.**
尽管 我们的 力量 曾是 几乎 花费 , 我们 是 也 寒冷的 到 睡觉 .

虽然我们几乎筋疲力尽，但冷得睡不着觉。

[wʌns] [aɪ] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] [doʊz] , [wen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ['tʃɑːrli] [mɑːrdənz] ['pɑːrtɪŋ]
Once **I** **sunk** **into** **a** **troubled** **doze** **,** **when** **I** **seemed** **to** **hear** **Charley** **Marden's** **parting**
一次 我 沉没 进入 一个 麻烦 瞌睡 , 什么时候 我 似乎 到 听到 查理 马登的 离别
[wɜːrdz] ,
words **,**
字 ,

有一次，我昏昏欲睡，迷迷糊糊地睡着了，这时我似乎听到了查理·马登临别时的话语。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] [ðæt] [sed] [ðem; ðəm] .
only **it** **was** **the** **Sea** **that** **said** **them** **.**
仅有的 它 曾是 这 海 那 说 他们 .

只是，是大海诉说了这些话。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [θruː] [ɔːf][ðə; ði] ['draʊzinəs] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['θretnd] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][ˌem 'iː] .
After **that** **I** **threw** **off** **the** **drowsiness** **whenever** **it** **threatened** **to** **overcome** **me** **.**
后 那 我 扔 离开 这 睡意 每当 它 威胁 到 克服 我 .

之后，每当困意袭来，我都会努力摆脱它。

[fred] ['læŋdən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrlɪst] [tuː; tə][dɪ'skʌvər][ə; eɪ] ['fɪlmi] , ['luːmɪnəs] [striːk] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Fred **Langdon** **was** **the** **earliest** **to** **discover** **a** **filmy** **,** **luminous** **streak** **in** **the** **sky** **,**
弗雷德 兰登 曾是 这 最早 到 发现 一个 电影 , 发光的 条纹 在 这 天空 ,

弗雷德·兰登是最早发现天空中出现薄薄的、发光的条纹的人。

[ðə; ði][fɜːrst] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv]['sʌnraɪz] .
the **first** **glimmering** **of** **sunrise** **.**
这 第一的 微光 的 日出 .

黎明的第一缕曙光。

“ [lʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] ['deɪbreɪk] !
“ **Look** , **it** **is** **nearly** **daybreak** !
“ 看 , 它 是 几乎 拂晓 !

“看，天快亮了！”

” [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ,
” **While** **we** **were** **following** **the** **direction** **of** **his** **finger** ,
” 尽管 我们 是 下列的 这 方向 的 他的 手指 ,

“当我们顺着他手指的方向走的时候，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [ɔːrz; oʊrz] [fel] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .
a **sound** **of** **distant** **oars** **fell** **upon** **our** **ears** .
一个 声音 的 遥远 桨 跌倒 之上 我们的 耳朵 .

远处传来桨声。

[wiː; wi] ['lisnd] ['breθləsli] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪdz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɔːdəbl]
We **listened** **breathlessly** **;** **and** **as** **the** **dip** **of** **the** **blades** **became** **more** **audible**
我们 听着 气喘吁吁 ; 和 作为 这 蘸 的 这 刀片 成为 更多的 可听见的
,
,
,

我们屏住呼吸倾听；随着叶片摆动的声音越来越清晰，

[wiː; wi] [diˈsəːnd] [tuː] ['fɑːgi] [laɪts] , [laɪk] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] , ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .
we **discerned** **two** **foggy** **lights** **,** **like** **will** **-** **o** **'** **-** **the** **-** **wisps** **,** **floating** **on** **the** **river** **.**
我们 辨别 二 雾蒙蒙的 灯 , 喜欢 将要 - o - - 这 - 缕缕 , 漂浮的 在 这 河 .

我们看到河面上漂浮着两团朦胧的光点，像鬼火一样。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , [wiː; wi] [heɪld] [ðə; ði]['boʊts][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [maɪt] .
Running **down** **to** **the** **water's** **edge** **,** **we** **hailed** **the** **boats** **with** **all** **our** **might** **.**
跑步 向下 到 这 水的 边缘 , 我们 赞誉 这 船 和 全部 我们的 可能 .

我们跑到水边，拼命地向船只打招呼。

[ðə; ði][kɔːl][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ['restɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [roʊ] - ['lɑːks] ,
The **call** **was** **heard** **,** **for** **the** **oars** **rested** **a** **moment** **in** **the** **row** **-** **locks** **,**
这 称呼 曾是 听到 , 为了 这 桨 休息 一个 片刻 在 这 排 - 锁 ,

喊声传了过来，因为船桨在桨架上停顿了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊld] [ɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪlənd] .
and **then** **pulled** **in** **towards** **the** **island** **.**
和 然后 拉 在 向 这 岛 .

然后驶向岛屿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['boʊts][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,
It **was** **two** **boats** **from** **the** **town** **,**
它 曾是 二 船 从 这 镇 ,

离镇子还有两艘船的距离，

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [naʊ] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['nʌtər]
in **the** **foremost** **of** **which** **we** **could** **now** **make** **out** **the** **figures** **of** **Captain** **Nutter**
在 这 首先 的 哪个 我们 可以 现在 制作 出去 这 数据 的 队长 纳特
[ænd; ənd] ['bɪni] ['wɔləsəz] ['fɑːðər] .
and **Binny** **Wallace's** **father** **.**
和 宾尼 华莱士的 父亲 .

在最前面，我们现在可以辨认出纳特船长和宾尼·华莱士父亲的身影。

[wiː; wi] [ʃrʌŋk] [bæk] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
We **shrunk** **back** **on** **seeing** **him** **.**
我们 缩小 后退 在 看到 他 .

看到他，我们都吓得往后缩。

“ [θæŋk] [gɑːd] !
“ **Thank** **God** **!**
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝!

” [kraɪd]['mɪstər] . ['wɔlis] ['fɜːrvəntli] ,
” **cried** **Mr** **.** **Wallace** **fervently** **,**
” 哭 先生 . 华莱士 热切地 ,

“华莱士先生激动地喊道,”

[æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weri] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][baʊ; boʊ][tuː; tə] [tʌtʃ]
as **he** **leaped** **from** **the** **wherry** **without** **waiting** **for** **the** **bow** **to** **touch**
作为 他 跳跃 从 这 惠利 没有 等待 为了 这 弓 到 触碰
[ðə; ði] [biːtʃ] .
the **beach** **.**
这 海滩 .

他不等船头触到沙滩，就从小船上跳了下来。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli] [θriː] [bɔɪz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ,
But **when** **he** **saw** **only** **three** **boys** **standing** **on** **the** **sands** **,**
但 什么时候 他 锯 仅有的 三 男孩们 常设 在 这 沙子 ,

但当他看到沙滩上只站着三个男孩时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndəd] ['restləsli] [ə'baʊt][ɪn][kwest][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ; [ðen] [ə; eɪ] ['dedli] ['pælər]
his **eye** **wandered** **restlessly** **about** **in** **quest** **of** **the** **fourth** **;** **then** **a** **deadly** **pallor**
他的 眼睛 漫步 躁动不安 关于 在 寻求 的 这 第四 ; 然后 一个 致命 苍白
[ˌoʊvər'spred][hɪz; ɪz] [fitʃər] .
overspread **his** **features** **.**
蔓延 他的 特征 .

他的目光焦躁不安地四处游移，寻找第四个；然后，他脸上浮现出死一般的惨白。

['aʊər; ɑːr]['stɔːri][wʌz; wəz][suːn][toʊld] .
Our **story** **was** **soon** **told** **.**
我们的 故事 曾是 很快 讲述 .

我们的故事很快就被讲述了出来。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [rʌf] ['boʊtmən] ['gæðərd] [raʊnd] ,
A **solemn** **silence** **fell** **upon** **the** **crowd** **of** **rough** **boatmen** **gathered** **round** **,**
一个 庄严 沉默 跌倒 之上 这 人群 的 粗糙的 船夫 聚集 圆形的 ,

周围聚集的粗犷船夫们陷入了肃穆的寂静之中。

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː][fɔːrm][wʌn] [pʊr] [oʊld][mæn] [huː] [stʊd] [ə'pɑːrt]
interrupted **only** **by** **a** **stifled** **sob** **form** **one** **poor** **old** **man** **who** **stood** **apart**
中断 仅有的 经过 一个 窒息 哭泣 形式 一 贫穷的 老的 男人 WHO 站立 除
[frʌm; frəm][ðə; ði][rest] .
from **the** **rest** **.**
从 这 休息 .

只有一位孤零零的老人压抑的抽泣声打断了这一切，他独自站在一旁。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər]['eni] [smɔːl] [boʊt][tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] ;
The **sea** **was** **still** **running** **too** **high** **for** **any** **small** **boat** **to** **venture** **out** **;**
这 海 曾是 仍然 跑步 也 高的 为了 任何 小的 船 到 风险投资 出去 ;

海浪仍然很高，任何小船都无法冒险出海;

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt][ðə; ði] ['weri] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,
so **it** **was** **arranged** **that** **the** **wherry** **should** **take** **us** **back** **to** **town** **,**
所以 它 曾是 安排 那 这 惠利 应该 拿 我们 后退 到 镇 ,

于是安排了小艇送我们回城。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [jɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪkt] [kruː] , [tuː; tə][hʌg][ðə; ði]['aɪlənd][ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] ,
leaving **the** **yawl** **,** **with** **a** **picked** **crew** **,** **to** **hug** **the** **island** **until** **daybreak** **,**
离开 这 帆船 , 和 一个 挑选 全体人员 , 到 拥抱 这 岛 直到 拂晓 ,

留下小艇和挑选好的船员，沿着岛屿航行到天亮。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] .

and	then	set	forth	in	search	of	the	Dolphin	.
和	然后	放	前进	在	搜索	的	这	海豚	.

然后出发寻找海豚。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] ['sʌnraɪz] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [taʊn] ,

Though	it	was	barely	sunrise	when	we	reached	town	,
尽管	它	曾是	仅仅	日出	什么时候	我们	达到	镇	,

我们到达镇上时天刚亮，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɝːsənz] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['iːgər] [fɔːr; fər]

there	were	a	great	many	persons	assembled	at	the	landing	eager	for
那里	是	一个	伟大的	许多	人	组装	在	这	降落	渴望的	为了

[ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm] ['mɪsɪŋ] ['boʊts] .

intelligence	from	missing	boats	.
智力	从	丢失的	船	.

登陆点聚集了很多人，他们都渴望得到失踪船只的消息。

[tuː] ['pɪknɪk] ['pɑːrtiz] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] ['rɪvər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [dʒʌst] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]

Two	picnic	parties	had	started	down	river	the	day	before	,	just	previous	to	the
二	野餐	各方	有	开始	向下	河	这	天	前	,	只是	以前的	到	这

[geɪl] ,

gale	,
大风	,

就在暴风雨来临前一天，有两组野餐队伍从河下游出发。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	nothing	had	been	heard	of	them	.
和	没有什么	有	到过	听到	的	他们	.

再也没有他们的消息了。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] - ['siːkəz] [sɔː] [ðer; ðər]['deɪndʒər][ɪn][taɪm] ,

It	turned	out	that	the	pleasure	-	seekers	saw	their	danger	in	time	,
它	转向	出去	那	这	乐趣	-	寻求者	锯	他们的	危险	在	时间	,

事实证明，这些享乐主义者及时意识到了危险。

[ænd; ənd][ræn] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪk'spoʊzd]['aɪləndz] , [wer] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]

and	ran	ashore	on	one	of	the	least	exposed	islands	,	where	they	passed	the
和	跑	岸上	在	一	的	这	至少	裸露	岛屿	,	在哪里	他们	通过了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他们逃到一座相对安全的岛屿上，并在那里过夜。

['ʃɔːrtli] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɔːf] ['rɪvərˌmaʊθ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ]

Shortly	after	our	own	arrival	they	appeared	off	Rivermouth	,	much	to	the	joy
不久	后	我们的	自己的	到达	他们	出现	离开	河口	,	很多	到	这	喜悦

[ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] ,

of	their	friends	,
的	他们的	朋友们	,

我们抵达后不久，它们就出现在河口附近，这让它们的朋友们非常高兴。

[ɪn] [tuː] ['ʃætərd] , [dɪs'mɑːst] ['boʊts] .

in	two	shattered	,	dismasted	boats	.
在	二	破碎	,	桅杆折断	船	.

在两艘破碎、桅杆折断的船上。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [steɪt] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] .

The	excitement	over	,	I	was	in	a	forlorn	state	,	physically	and	mentally	.
这	激动	超过	,	我	曾是	在	一个	绝望	状态	,	身体	和	精神上	.

兴奋过后，我身心俱疲，感到非常沮丧。

['kæptɪn] ['nʌtər] [pʊt] [ˌem 'i:][tu:; tə][bed] [bɪ'twi:n] [hɑ:t] ['blæŋkits] , [ænd; ənd] [sent] ['kɪti] ['kɔlinz][fɔ:r; fər]

Captain	**Nutter**	**put**	**me**	**to**	**bed**	**between**	**hot**	**blankets**	**,**	**and**	**sent**	**Kitty**	**Collins**	**for**
队长	纳特	放	我	到	床	之间	热的	毯子	,	和	发送	猫咪	柯林斯	为了

[ðə; ði]['dɑ:ktər] .

the	**doctor**	**.**
这	医生	.

纳特船长给我盖上热毯，让我躺到床上，然后派凯蒂·柯林斯去请医生。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [maɪ'self] [stɪl] [ɑ:n] ['sænd,pi:p] ['aɪlənd] :

I	**was**	**wandering**	**in**	**my**	**mind**	**,**	**and**	**fancied**	**myself**	**still**	**on**	**Sandpeep**	**Island**	**:**
我	曾是	漫游	在	我的	头脑	,	和	幻想	我	仍然	在	沙地	岛	:

我思绪飘忽，仿佛还置身于沙丘岛上：

[naʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['bɪldɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [brɪk] [stoʊv][tu:; tə] [kʊk] [ðə; ði] ['tʃaʊdər] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ]

now	**we**	**were**	**building**	**our**	**brick**	**stove**	**to**	**cook**	**the**	**chowder**	**,**	**and**	**,**	**in**	**my**
现在	我们	是	建筑	我们的	砖	火炉	到	厨师	这	浓汤	,	和	,	在	我的

[dɪ'lɪriəm] ,

delirium	**,**
谵妄	,

当时我们正在砌砖炉来煮浓汤，而我却神志恍惚，

[aɪ] [læft] [ə'laʊd][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][maɪ] ['kɒmreɪdz] ; [naʊ] [ðə; ði][skaɪ] ['da:kənd] ,

I	**laughed**	**aloud**	**and**	**shouted**	**to**	**my**	**comrades**	**;**	**now**	**the**	**sky**	**darkened**	**,**
我	笑了	大声	和	喊叫	到	我的	同志们	;	现在	这	天空	变暗	,

我大笑起来，向我的战友们大声喊叫；这时，天空渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][skwɔ:l] [strʌk] [ðə; ði]['aɪlənd] ; [naʊ] [aɪ] [geɪv] ['ɔ:rdərz][tu:; tə] ['wɔlis] [haʊ] [tu:; tə]

and	**the**	**squall**	**struck**	**the**	**island**	**;**	**now**	**I**	**gave**	**orders**	**to**	**Wallace**	**how**	**to**
和	这	暴风雨	击	这	岛	;	现在	我	给予	订单	到	华莱士	如何	到

['mænɪdʒ][ðə; ði][boʊt] ,

manage	**the**	**boat**	**,**
管理	这	船	,

狂风袭击了小岛；这时我命令华莱士如何驾驶船只。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kraɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn][ɑ:n][ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði][hoʊlz]

and	**now**	**I**	**cried**	**because**	**the**	**rain**	**was**	**pouring**	**in**	**on**	**me**	**through**	**the**	**holes**
和	现在	我	哭	因为	这	雨	曾是	浇注	在	在	我	通过	这	孔

[ɪn][ðə; ði][tent] .

in	**the**	**tent**	**.**
在	这	帐篷	.

现在我哭了，因为雨水从帐篷的破洞里倾泻而下，淋湿了我。

[tɔ:rdz] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ['fi:vər][set][ɪn] ,

Towards	**evening**	**a**	**high**	**fever**	**set**	**in**	**,**
向	晚上	一个	高的	发烧	放	在	,

傍晚时分，患者开始发高烧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [di:md] [ˌaɪ 'ti:]['pru:d(ə)nt][tu:; tə] [tel]

and	**it**	**was**	**many**	**days**	**before**	**my**	**grandfather**	**deemed**	**it**	**prudent**	**to**	**tell**
和	它	曾是	许多	天	前	我的	祖父	被认为	它	谨慎	到	告诉

[ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:lfɪn] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,

me	**that**	**the**	**Dolphin**	**had**	**been**	**found**	**,**
我	那	这	海豚	有	到过	成立	,

过了好几天，我祖父才觉得合适告诉我海豚已经被找到了。

['floʊtɪŋ] [ki:l] ['ʌpwərdz] , [fɔ:r] [maɪlz] [ˌsaʊθ'i:st] [ʌv; əv] ['mækrəl] [ri:f] .

floating	**keel**	**upwards**	**,**	**four**	**miles**	**southeast**	**of**	**Mackerel**	**Reef**	**.**
漂浮的	龙骨	向上	,	四	英里	东南	的	鲭鱼	礁	.

浮体龙骨朝上，位于马鲛鱼礁东南四英里处。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɪni] ['wɔlis] !
Poor little Binny Wallace !
贫穷的 小的 宾尼 华莱士 !

可怜的小宾尼·华莱士!

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] ,
How strange it seemed , when I went to school again ,
如何 奇怪的 它 似乎 , 什么时候 我 去 到 学校 再次 ,

当我再次回到学校时，感觉多么奇怪啊。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['empti] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [fɪfθ] [roʊ] !
to see that empty seat in the fifth row !
到 看 那 空的 座位 在 这 第五 排 !

看到第五排那个空位!

[haʊ] ['gluːmi] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [wʌz; wəz] , ['lækɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] , ['sensətɪv] [feɪs] !
How gloomy the playground was , lacking the sunshine of his gentle , sensitive face !
如何 阴沉 这 操场 曾是 , 缺乏 这 阳光 的 他的 温和的 , 敏感的 脸 !

操场多么阴沉啊，少了他那温柔、敏感的脸上那阳光般的光芒!

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['foʊldɪd] [ʃiːt] [slɪpt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ældʒɪbrə] :
One day a folded sheet slipped from my algebra :
一 天 一个 折叠 床单 滑倒了 从 我的 代数 :

有一天，一张折叠好的代数题用纸滑落下来:

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [noʊt] [hiː; hi] ['evər] [roʊt] [ˌem 'iː] .
it was the last note he ever wrote me .
它 曾是 这 最后的 笔记 他 曾经 写道 我 .

这是他写给我的最后一张纸条。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [terz] .
I could not read it for the tears .
我 可以 不是 读 它 为了 这 眼泪 .

我泪流满面，根本看不下去。

[wʌt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [θruː] [ðə; ði]
What a pang shot across my heart the afternoon it was whispered through the
什么 一个 疼痛 射击 穿过 我的 心 这 下午 它 曾是 低声说道 通过 这
[taʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ə'ʃɔːr] [æt; ət] [greɪv] [pɔɪnt] — [ðə; ði] [pleɪs] [wer]
town that a body had been washed ashore at Grave Point — the place where
镇 那 一个 身体 有 到过 洗过 岸上 在 严重 观点 一 这 地方 在哪里
[wiː; wi] [beɪðd] !
we bathed !
我们 洗澡 !

那天下午，镇上有人低声议论说，在格雷夫角（我们游泳的地方）发现了一具被冲上岸的尸体，我的心顿时一阵剧痛!

[wiː; wi] [beɪðd] [ðer; ðər] [noʊ] [mɔːr] !
We bathed there no more !
我们 洗澡 那里 不 更多的 !

我们再也没在那里洗澡了!

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ,
How well I remember the funeral ,
如何 出色地 我 记住 这 葬礼 ,

我对那场葬礼记忆犹新。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [neɪm] [ɑːn]

and	what	a	piteous	sight	it	was	afterwards	to	see	his	familiar	name	on
和	什么	一个	可怜的	视线	它	曾是	然后	到	看	他的	熟悉的	姓名	在

[ə; eɪ] [smɔːl] ['hedstoʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ['beriɪŋ] - [graʊnd] !

a	small	headstone	in	the	Old	South	Burying	-	Ground	!
一个	小的	墓石	在	这	老的	南	埋葬	-	地面	!

后来在老南墓地的一块小墓碑上看到他熟悉的名字，真是令人心酸!

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɪni] ['wɔlis] !

Poor	little	Binny	Wallace	!
贫穷的	小的	宾尼	华莱士	!

可怜的小宾尼·华莱士!

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Always	the	same	to	me	.
总是	这	相同的	到	我	.

对我来说一直都一样。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] ['ɪntuː][hɑːrd] , ['wɜːrldli] [men] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv]

The	rest	of	us	have	grown	up	into	hard	,	worldly	men	,	fighting	the	fight	of
这	休息	的	我们	有	生长	向上	进入	难的	,	世俗	男人	,	斗争	这	斗争	的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

我们其他人已经长大成人，成为饱经世故、坚强不屈的男人，为生活而战;

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fər'evər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [pjʊr] ;

but	you	are	forever	young	,	and	gentle	,	and	pure	;
但	你	是	永远	年轻的	,	和	温和的	,	和	纯的	;

但你永远年轻、温柔、纯洁;

[ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [taɪm] ['kænɑːt] ['wɪðər] ; ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

a	part	of	my	own	childhood	that	time	cannot	wither	;	always	a	little	boy	,
一个	部分	的	我的	自己的	童年	那	时间	不能	枯萎	;	总是	一个	小的	男生	,

那是我童年记忆中无法被时间磨灭的一部分；我永远都是个小男孩。

['ɔːlweɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɪni] ['wɔlis] !

always	poor	little	Binny	Wallace	!
总是	贫穷的	小的	宾尼	华莱士	!

可怜的小宾尼·华莱士!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神